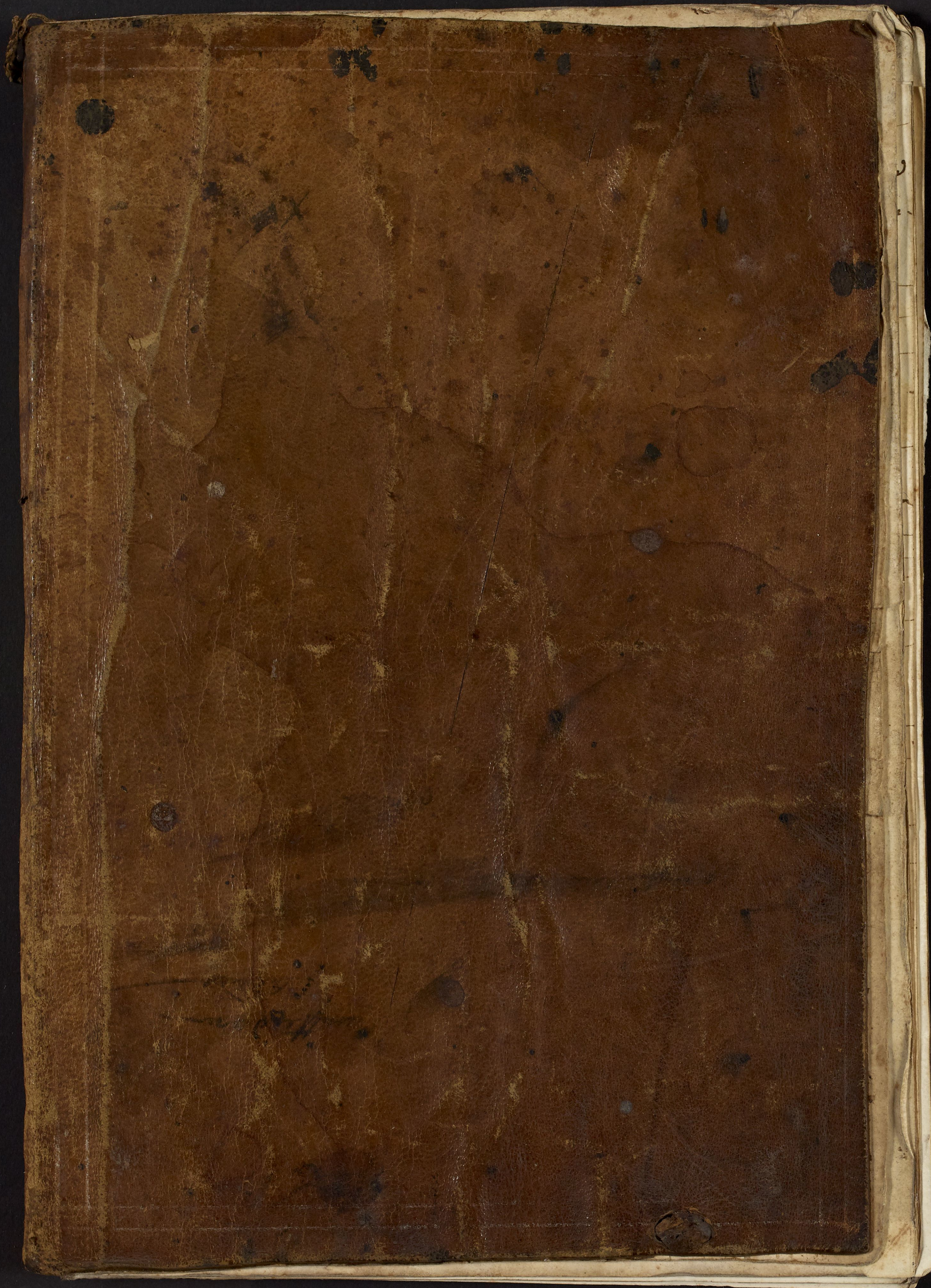




A

Visite chez le Sarraf pour l'affaire de S.	1 —	20.
chez le Kiaya [illegible]	4.	
et pour savoir quel jour [illegible]	4 —	10.
au Mehkeme	1 —	30.
chez le Sarraf	2	
chez le Sadlii	4.	
chez le Douanier	4.	
au Mehkemé	2 —	20.
chez le Muttasil	5..	
chez le Kadi S. G.	4	
chez le Naïb	2.	
chez le naïb	1. —	10

80
4
———
320

الله اكبر الله اكبر اشهد ان لا اله الا الله اشهد ان محمد الرسول الله

حي على الصلاة حي على الفلاح الله اكبر الله اكبر لا اله الا الله

فرانچه جمهوریتنك درعلیه یه مقیم
مارکیس دولاتور موبور خدمت اولنه

12 7bre chez le naïb ~~visite~~ pour demand d'un Teskéré pour le R. P. Joseph.

16. chez Sarraf pour lui demander quelque chose ... 2-20.

20 - chez ... 1 20

30. pour retirer une Caisse de la douane, étrennes aux Battager ... 2-25.

octobre 14 pour un mortier au faiseur de macaronie ... 4-20.

15. affaire des schals de M. Miche ... 3 5.

21. pour retirer les effets de M. Aristabili ... 2-20.

25. ... celui qui a ouvert la Caisse des effets de M. C. ... 2-10

25. chez le Kharidjbachi pour retirer le Cuisinier de terre sainte qu'on avait arreté parceque il n'avait pas son Teskéré pour lui ... 1.

9bre 2. chez le Mutsellim pour demander la musique ... 1-20.

Xbre 3. Demande du Teskéré de M. Villeroz ... 4.

3. 5

~~Lettre de recommandation~~

1 Demande d'une lettre de recommendation pour le Pacha de Brousse.

2. Demande d'une lettre, en forme d'ordre, pour engager les Douanier de Smyrne a cesser ses pretentions sur les Peaux de lievre, dont la douane avait été perçue à Constantinople ~~par le Grand Douanier~~, ~~en lui rapellant~~ et pour lui rapeller qu'il eut a faire attention a la quittance qui a été donnée Conformement aux Capitulations, par le grand Douanier.

3. Demande d'un ordre pour retirer du bagne et renvoyer en france le nommé Pastador, accusé de fabrication de fausse monnaie.

4. Demande d'un Passe port, pour ~~le~~ M.r Bertrand Medecin.

5. Demande d'un ordre ~~pour~~ soit adressé au Grand Douanier, pour forcer le Raya Poulo Angelopolo, à payer une lettre de change qu'il avait acceptée, a M.r Castagne Negociant français, en lui rappellant la teneure du Ferman qui avait été donné precedemment par rapport aux lettres de change.

6. Sur la representation du grand Douanier, que l'on avait coutume de recevoir les impositions de proprietés foncières par lettres de change et que les Negocians de toutes les nations employaient le même moyen pour leurs affaires de commerce et que plusieurs negocians sous le pretexte que celui qui avait donné la lettre de change, avait

fait banqueroute, mettaient des entraves dans le commerce, en retardant le payement de la dette, ou enfin la sixième un Ferman en émané du Divan Impérial, dans le mois de Muharrem de l'année 1218.

7. Demande d'un ordre adressé au Douanier de Smyrne pour le forcer à rendre aux Négocians Blac et Widier la somme qu'il avait prise de plus, contrairement au Tarif, sur de la noix de Galle qu'ils avaient voulu envoyer en France et engager le susdit Douanier à s'abstenir de toute action semblable, et de ne pas exiger des négocians français plus de Douane que n'exige le Tarif.

8. Demande d'un ordre adressé au Grand Douanier pour faire payer le restant de la créance d'un négocian Juif, qui avait pris de Mr Arlo un certain nombre de quintaux de clous de Holande, et qui avait laissé un billet avec 500 piastres d'arr...

9. Demande d'un Ferman pour qu'on ne soit inquiété par par la demande d'aucun impot les Drogmans qui se trouvent auprès des Ambassadeurs et des Consuls.

10. Comme suivant les Capitulations et le tarif on ne doit pas demander deux fois la Douane, et que l'on a coutume de faire payer 4 aspres sur les bouteilles de Vin & sur les ocques et 5 sur celles d'eau de vie, et comme le Douanier ne cesse de molester les négocians français en voulant prendre le droit de Zidjrie, l'ambassade a demandé qu'on mit tous les soins possibles

pour avoir un extrait en règle des 6 S.ᵗᵉˢ du Tarif, parcequ'il ne convient pas de prendre aucun droit sous le nom de Zidpiès [illegible]

11. Comme il était émané un Ferman pour qu'on paya sans difficulté les lettres de change au jour de l'Echéance lorsqu'on aura mis la date du jour de son arrivée, et qu'on ne forcera point le négociant sur qui elle a été tirée, à la payer s'il n'y a point mis la date. On a demandé la Copie de ce Ferman. /.

12. Le Marchand de Schals nommé Khatchadour ayant fait un tort de 42293 Piastres à M. Barroir elle a présenté une requête au G.ᵈ S. pour le faire comparaître en Justice.

13. Le Marquis de Rivière ayant eu la permission du Roi de retourner en France pour arranger ses affaires, a demandé un Ferman de route.

14. Lettre de recommendation donnée par le Pacha de Trébisonde à M.ʳ Lapierre.

15. Lettre de recommendation donné à M.ʳ Carter, par l'Ambassadeur de France, pour le Pacha de Brousse

16. On a fait connaître que les 29564 ocques d'huile, qui avaient été prises par le Capitan pacha à la mer blanche, quoiqu'ils eussent été mises en magasin à Athènes, se perdaient de jour en jour. A cause de cela l'Ambassadeur a demandé un Ferman pour qu'on vendit sur les places ou bien qu'on rendit au propriétaire de l'huile susdite.

17. quoiqu'il en de fait que le nouveau Tarif devait être executé dans tout l'empire ottoman, cependant il est évident qu'il a été violé puisque le Douanier de Smyrne a pris contrairement à ce Tarif 8 piastres par quintal sur de la cire que des négocians français voulaient envoyer en France. En conséquence l'ambassadeur a demandé un Ferman contenant des ordres sévères à ceux qu'il est nécessaire, pour que l'on rende le surplus de la somme qui a été prise, et pour que le Tarif soit observé à l'avenir en faveur des négocians français.

18. quoique le Pacha de Brousse eût accordé aux Négocians Arter et Verdif la permission d'acheter des laines dans les Villages de Balikesir &c. moyennant la somme de 6800 P.s Cependant le Pacha s'étant retiré, les notables ont empeché les négocians susdits d'acheter de la laine. l'Ambassadeur a demandé une lettre du Grand Vizir pour que la somme leur fut rendue.

19. Les Negocians Arter et Verdif ayant obtenu un Beguruttu pour la date de l'année 1230 pour acheter des laines sans que personne puisse les en empecher. Cependant on a su qu'au départ du Pacha les Primats des Villages les ont empeché d'en acheter. L'ambassadeur a demandé alors qu'on adressa une lettre au Pacha de Brousse et aux Juges pour savoir si on avait empêché ou non les négocians d'acheter de la laine.

20. f.

Le negocian françai nommé Stéphano ayan chargé toute sorte de marchandises a bord du batiment du Capitaine Kara Buseïa. Pendant que le susdit se rendait à Triest, il fut jetté a terre près Salonique, par une Tempête. On a su par des personnes dignes de confiance que le Capitaine avait sauvé les marchandises du négocian françai, qu'il les a transportées à l'Echelle de Cavala et qu'il est venu lui même à Constantinople et qu'il a dit que les marchandises du négocian avaient été perdues à la Mer. L'ambassadeur a demandé un ferman pour qu'on extrait des registres de la Douane la note des caisses, qu'on fasse comparaître les deux parties et que l'affaire soit jugée par le Grand Douanier en faisant recouvrer les caisses.

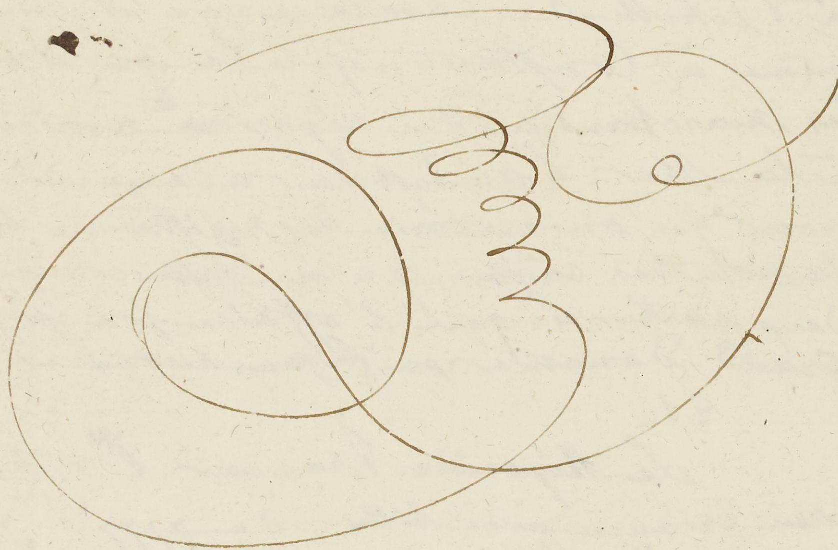
21.

Le Négocian Françai Bartholmie ayan une créance avec billet, de 7777 P. 77 para. a recevoir de l'Esnafe de fessi pour 5 caisses de Calottes. Lorsqu'il a demandé sa créance, l'esnafe n'a pas voulu reconnaitre sa dette, et a refusé de la payer. L'ambassadeur a demandé au Reis Efendi ~~que la~~ qu'il lui serve à faire payer ~~à la~~ la dette du Négocian.

22.

Mr. Arlot ayan une créance de 3538 Piastres pour solde de 2 billets a recevoir du Juif Isaac Ventur du corps des Mrs. de drap. Lorsqu'il a reclamé sa dette, le Juif susdit n'a reconnu lui devoir que 300 Piastres, et à nier le reste

On a su dernièrement que le Juif Tusdu
a ~~F~~ vidé sa boutique, et qu'il a payé d'autres
personnes à qui il devait. En conséquence, l'
ambassadeur demande un fermans adressé au kadi de tous, pour
qu'on prenne le Tasdu dans quel lieu il
se trouve, qu'on le fasse comparaître en
justice, et qu'on fasse rendre la somme.



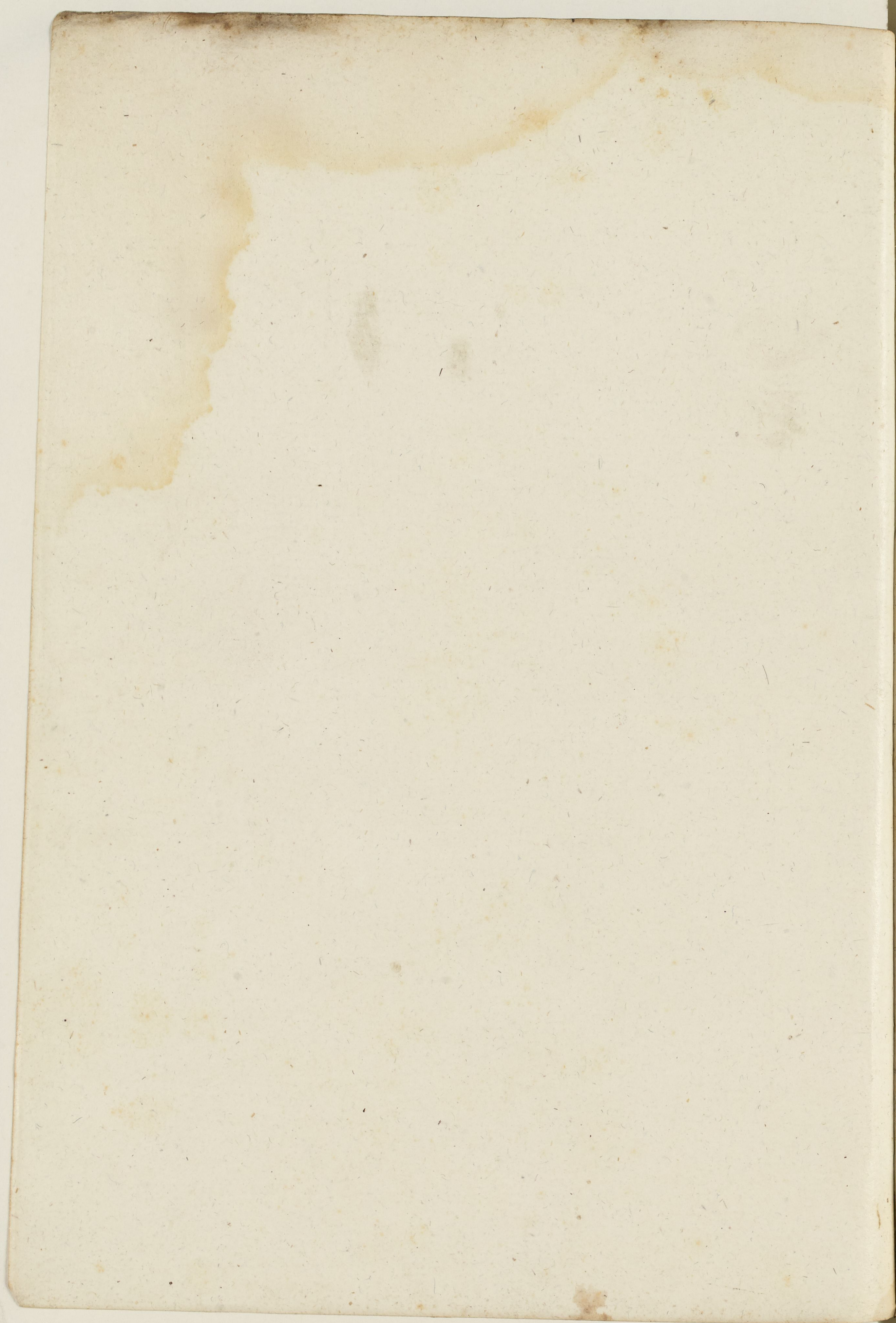
عزتلو مكرمتلو اغای جلیل الشان حضرتلری دوستلغه لایق اولان
وجهله خاطر شریفلرینی سوال ایلدكدنصكره منهای محبانه‌مز بودر كه
جنابلری طرفندن ویرلهجك یوز تشنبول ایله ذكری قصوری
ممكن ایسه دوه‌لر بو كلیبو بر ساعت اول بو جانبه كوندرلمه
رجا اولنور اكر او طرفده دوه‌لر بولنمز ایسه دوستكز خبر ویركز
مخصوص بو طرفده لازم اولان طوارلری كوندررز باقی الدعا

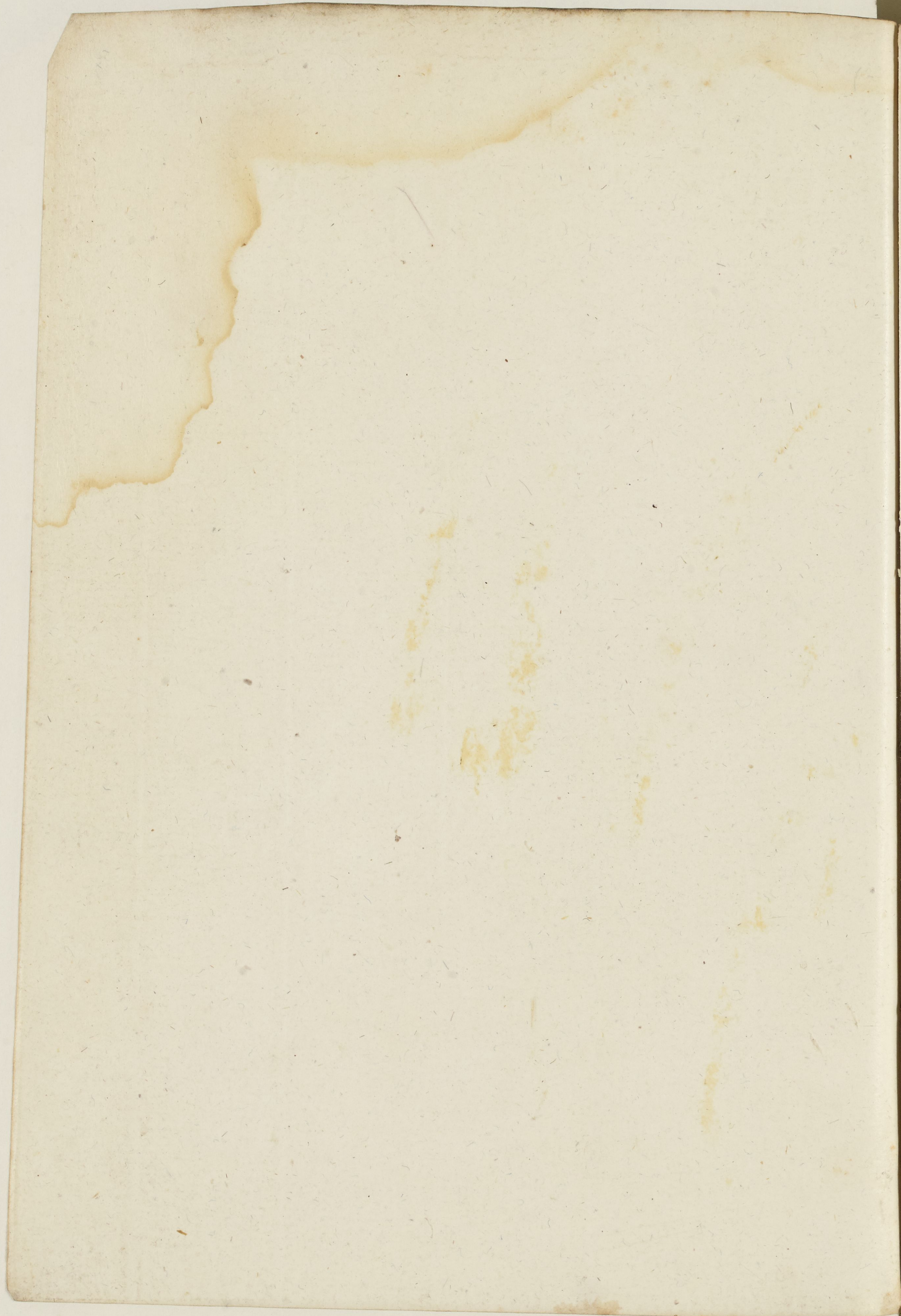
خالص الفؤاد
ماسیو لسبس
جنرال قونسلوس
مرابحر در حلب حالا

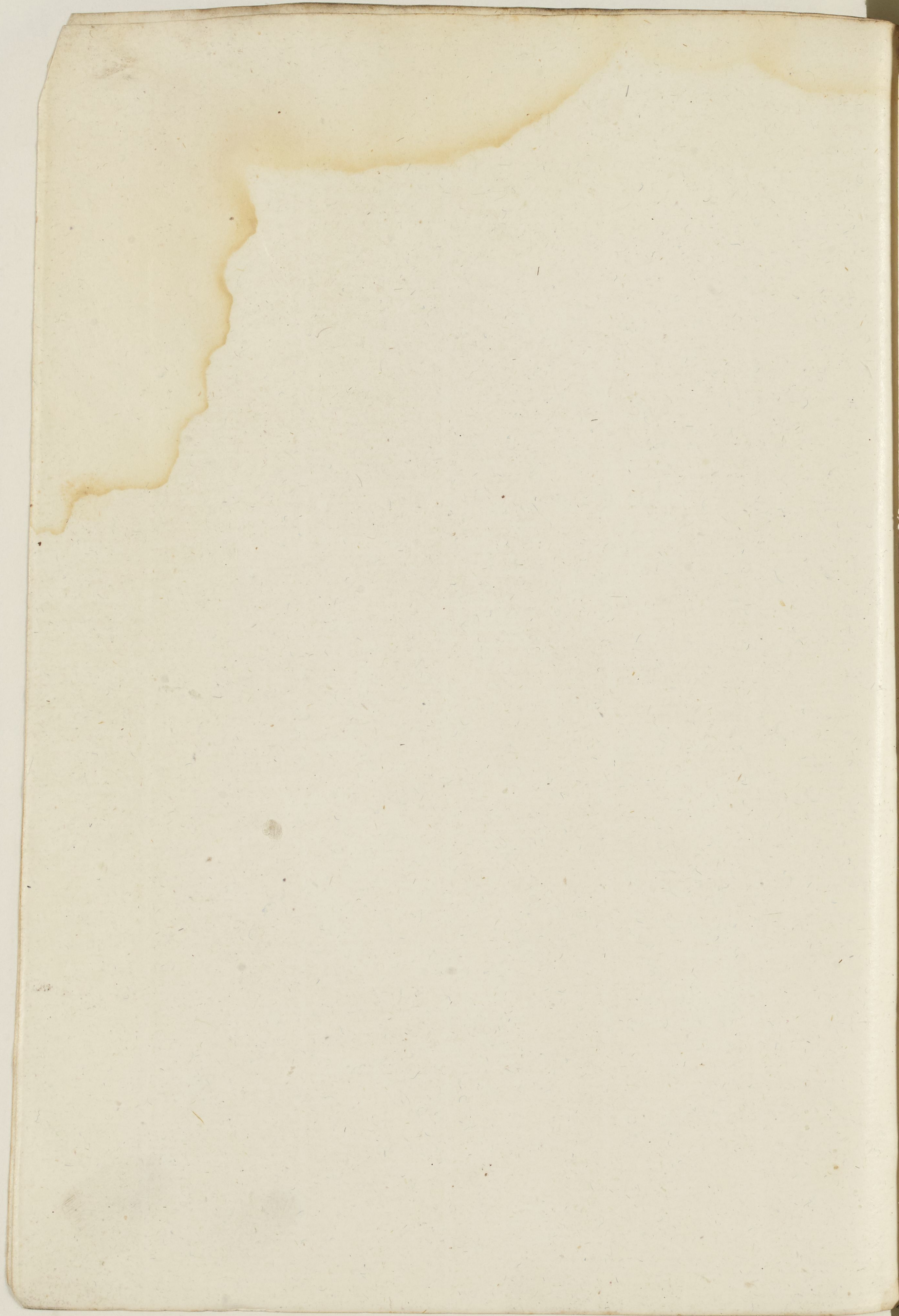
Lettre du Mutsellim de Darsom à Mr Lepasur

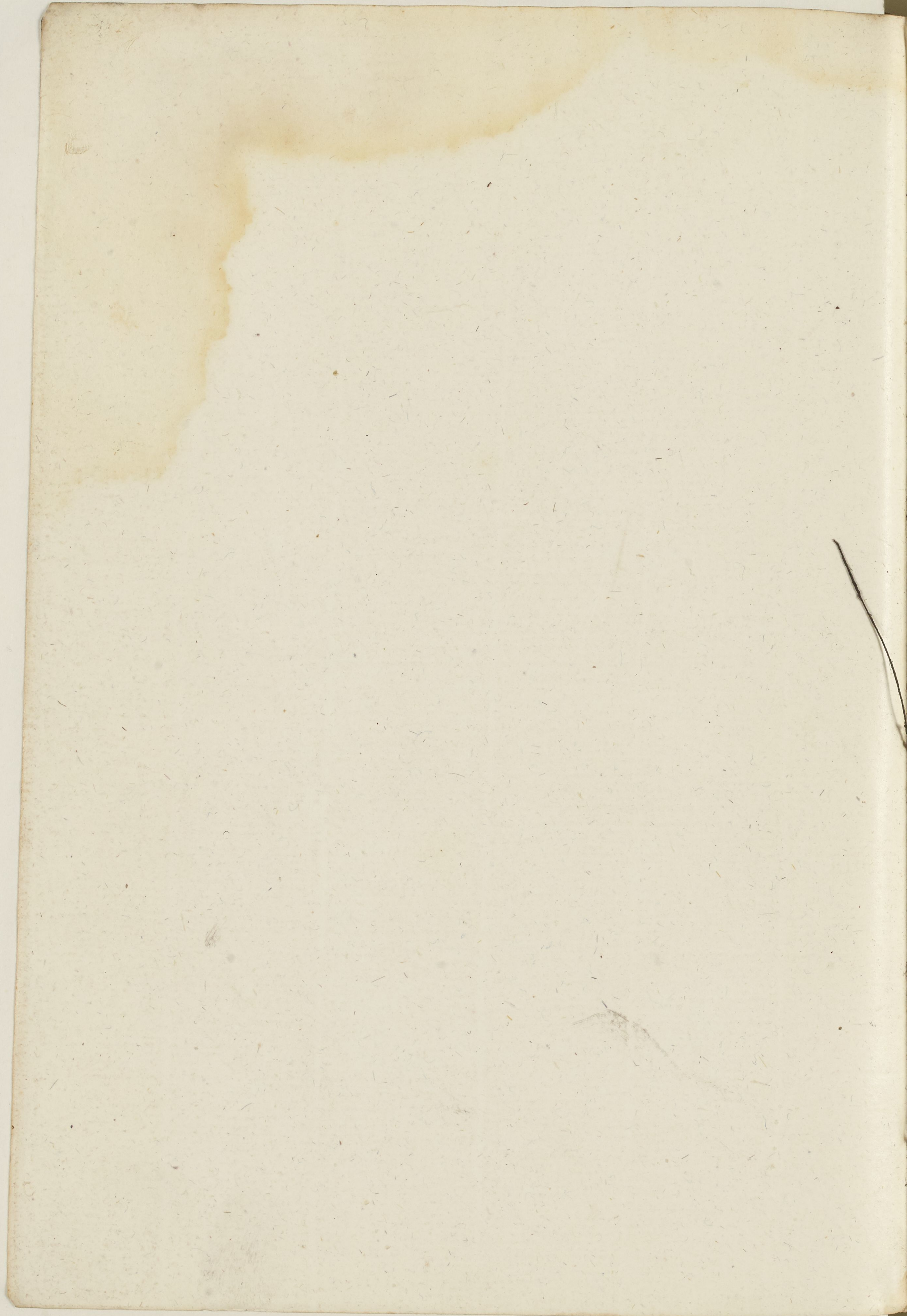
حرمتلو حميتلو رعايتلو درايتلو محب وفاكارم جنابلری

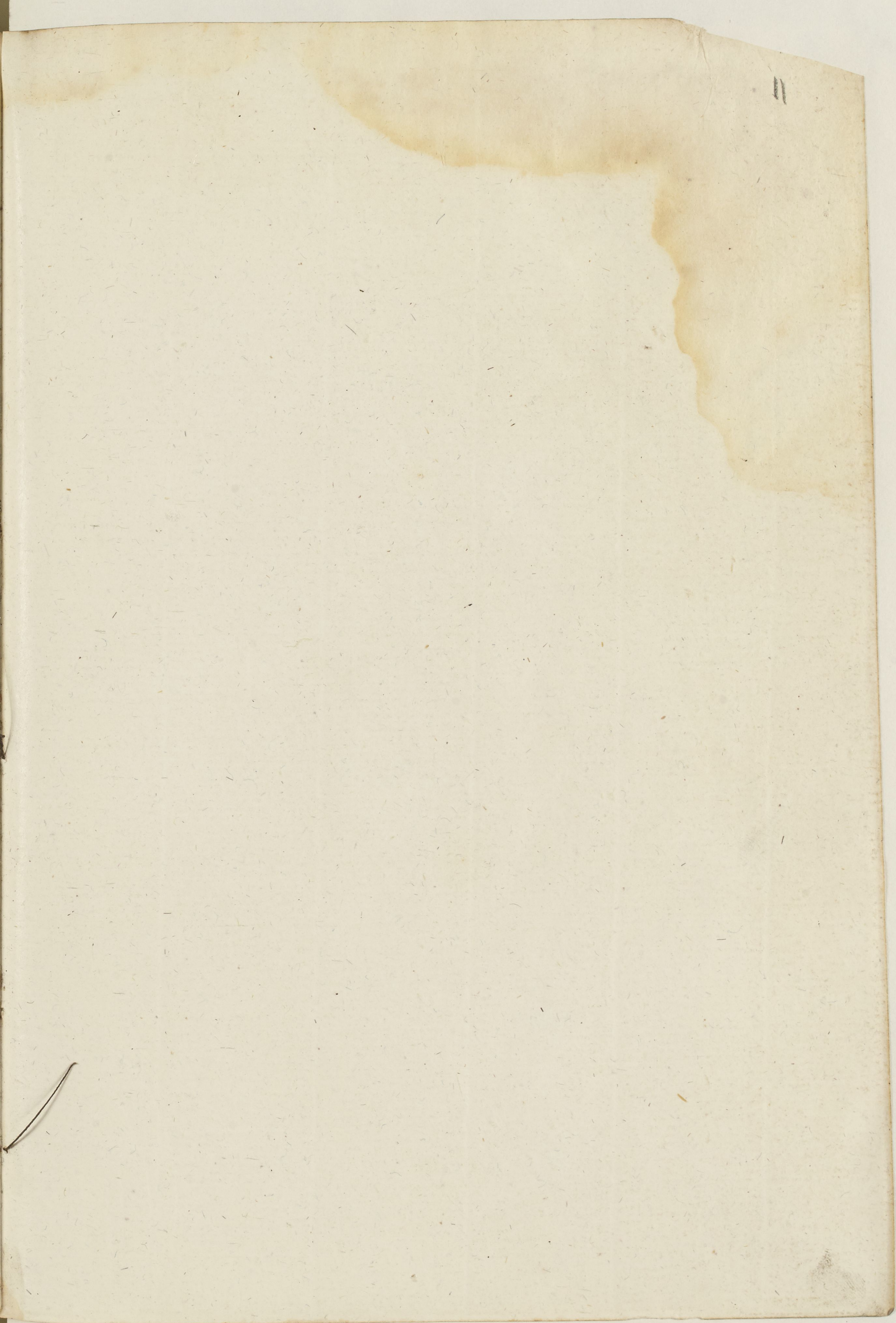
جناب آفرينندهٔ هر دو جهان تقدس ذاته عن الشبيه والنقصان وجود پر سودلرينی
جميع آلام واكداردن در امان وخيرلو مرادلرينك حصوليله كامران وبين الاقران مشار
بالبنان ايلكی منويه سيله منتهای محب وفاشانلری اولدركه بين الدولتين قرار كير
اولان تنسيقات امور جمهوريه‌دن اولمغله اوزره اداره سی محول عهدهٔ عاجزانه‌مزه اولان مدينهٔ اطه
ملی سوسه طرفلرنده تسويهٔ خصوصات واقعه ايچون توكيل اولنان خود بنفسكز حسب الاقتضا
جانبلرينه چلبی ايله ترجمانلری درشه مستقيم المشتودلرينی ارسال ايلدكلرينی وشروط
مستحسنهٔ ملكيه اوزره كرك مرقومه وكرك فرانچه تجارينه وقپودان وتبعه‌سنه وامور
مربوطه‌لرينه شروطی لازمه نجه معاملهٔ بالمجامله اولنمغه كيفياتنی حاوی واثار محبتلرينك
اظهارينی محتوی وارد اولان مودت نامه‌لری واصل ومزايا سنده اطلاعمز شامل
اولمغين طبق اشعار والتماسلری اوزره رعايت اولنمقده وطريقهٔ الفی والفتده
تخطی وتجاوز اولنمامقده وشروط همايونك مغايری برمادهٔ وقوعه كتوريلمكدن
علی قدر الاستطاعه تجويز نقيصه كلال اولنمامقده اقتضا وجهله مبادرت
اولنه جغی خاصهٔ طبع صفا تعلرينك استنباطی سياقنده مودتنامه كشيده
سلك سطور املا وفرستادهٔ سوی مودت انتمالری قلنمشدر بمنه الملك
المولا معلوم درايت انتمالری اولدقده طرفنا دوستلرندن دخی لايقيله
معامل اولنمق موقوف طبيعت كارآكاهيلريدر

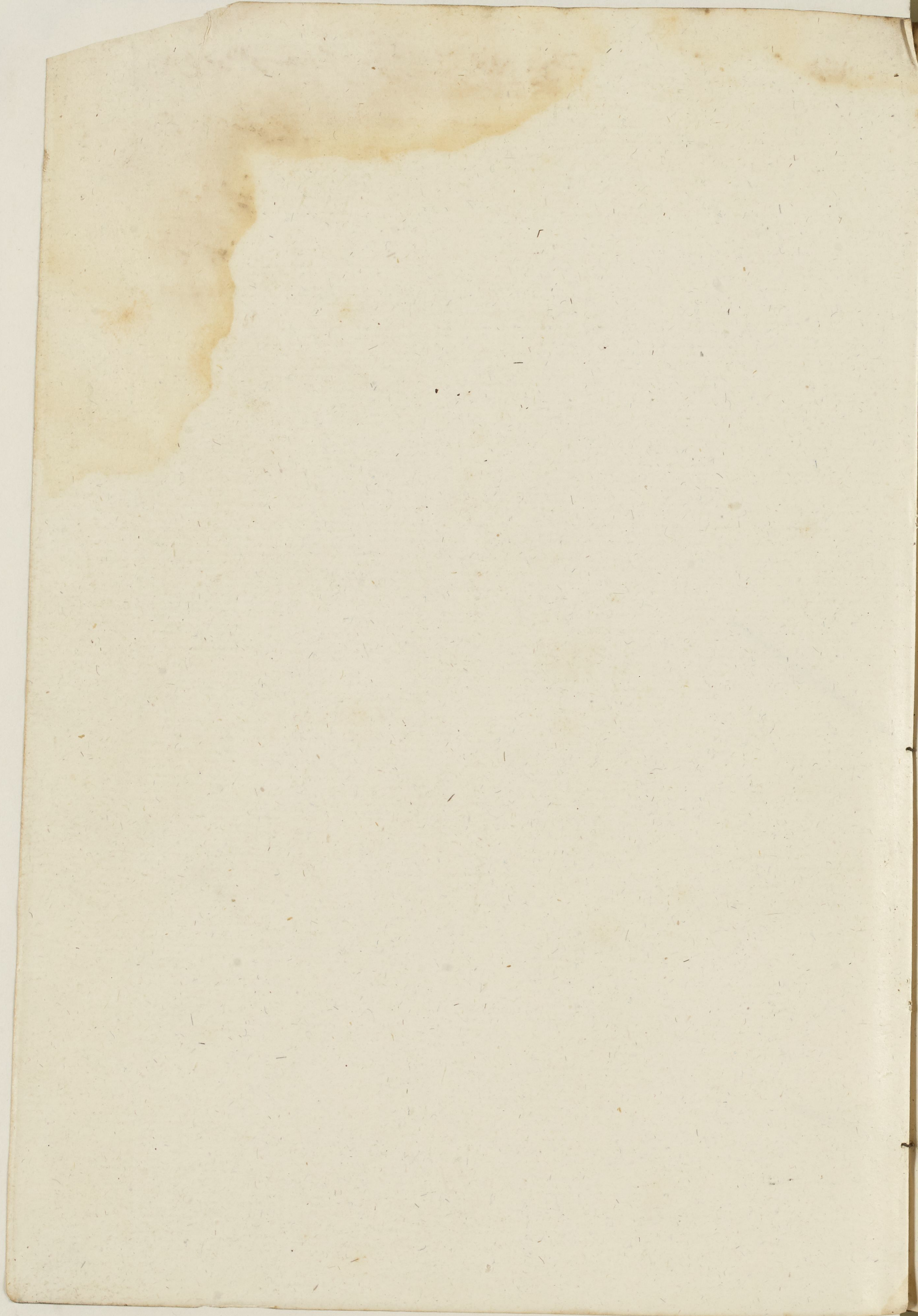












اولدقده نصیحتلری دولتلو سعادتلو ایله کوردرز و کمال اخلاص و اختصاصلری معلوم و مافی البال صادقلر

مخدومم دولتلو کزدن مأمول در

حلب ولایتنه سایه بخشی عدالت اولان دولتلو سعادتلو وزیر حضرتلری طرفندن فرانچه بالیوسینه تقدیم اولنان

مکتوبه جوابک ترجمه سی در

ایجاب ایدن مصلحتلر ایچون رجا ایتمک کبی حالاته تصدی و بعضی واقع اولان بو کونه خصوصلره

ملل نصارادان اولان رعایای پادشاهینک ایشلرینه داخل نظارت و مأموریتکز اولان تبعه کزک

مصلحتلری کبی صورت تصاحب ایله تعدی ایلمامکز اصول دوستانه یه دیدن اولمغله لازمه مأموریتکز اولان

کندی ایشلرکز ایله تبعه کزک واقع اولان مصالحلرینی رؤیت و سایهٔ شاهانه ده ذوق و صفا

و راحتکز ایله مشغول اوله رق هر حالده مراسم دوستانه نک اجراسیله لوازم مسالمتکاری یه صرف رؤیت

ایلمکز سیاقنده ورقهٔ دوستانه مز تحریر و تسییر اولنمشدر بمنه الودود ورودنده بو وجهله تحریر و اشعارمز

دوستلغه مغایر اولمیوب تأکید اسباب مسالمتی موجب اوله بلغندن خاطرمند اولمیه جغکز مقرر اولمغله

بر وفق اشعار هر حالده ابراز حسن معامله یه بذل درایت ایلمکز مأمول دوستانه مزدر

Réponse

طرف جناب دولتمابکزدن ثناکارانه مصحوباً تقدیم اولنان تقریر واصل و قرائت اولندقدنصکره مضمونی طرف داعیانه مه کشف و افاده

اولنمش اولمغله حبت و موالات مقتضاسی اوزره ایجابی اولان اظهاری جوابنی قالمه سنلر تدبیر منیرینه لازمه دن موقوف ایدی

داعیلرینک جواب خالص البالرینه که اکر تمیزینه قدر و مفرحلکومتکز اولان جلب الشهابیه دخولکز دنیر و خاکپای مرام بخشای

وزیرانه لرینه بعض مساعدتلری و مرحمت و شفقتلری کبی سلطنت سنیه نک بعض ناتوان خرجلداریندن حقنده استدعا و

استرحا ایسه ایدم جناب دولتمابنه شفاعتم دلکیر سببی اولوب خاطرمنده دور ایدی وزیر اصف نظیر و فضل و شرف ایله

بیکی الوزرا شهیر تمنا اولان وزیر شیم زده بنه اولان عهد و شروطلی تطرق خلل دن وقایه ی التماس اتملکی لازم دکل ایدی

جونکه بو ایله اکر مقدما رعایای سلطنت سنیه دن اولان ملل نصارانک واقع اولان بعض مصلحتلرینده دایر بعض التماسلری

واقع اولدیلر ایسه ایدی و بر وجه متلوم فقیر رعایالر حقنده مرحمت و شفقتلر مساعده سؤ لاتیدیله استدعا و استرحا ایسه ایدم

فرانسز قونسلوسی کبی ورمیادکل اما مخلص کبی جسارت ایدم ورقهٔ دوستانه کز ذکر اولنان مادهلری مدایر ایله

طرف جناب دولتمابکزدن بکا تحریر و تسییر اولدیغی ایچ سبب تبرید اولمیه و بعنایت الله تعالی حضرتلری غایه بر

Note du Pacha aux Consuls d'[illegible]

دولت علیهٔ ابدی الدوام و سلطنت سنیهٔ سرمدی القیام ایله سلم و صفوت و دوستلغی درکار اولان اوروپا دولتلرینک حلب شهبندری
اولان قونسلوسلری رعایتلو منزلتلو و موالاتلو دوستلرمز جنابلری

یدلرکزده اولان اوامر علیهٔ شاهانه موجبنجه هر بریکز دولت علیه ایله قدیمدن برو موالات و دوستلغی جاری و متین اولان
بر دولتک قونسلوسی اولهرق بو بلدهده مسافرةً اقامته مأمور اولدیغکزه بناءً هر حالده خاطر دوستانه لرکزی رعایت
و معاملهٔ بالمجامله مراسمنی اجرا ایله واقع اولان امور و خصوصلرکزه و تبعه لرکزک تجارت و سایر واقع اولان
مصلحتلری عهدنامهٔ همایون و شرائط مسالمت مقروندن منطوقلری اوزره رویت اولنهرق لازم کلان معاونات
دوستانه ایفاسنده تجویز قصور اولنمدیغی و کندی مصلحتکزدن اولمیوب دولت علیه ایله قونسلوسلری اولدیغکز دولتک
منعقد اولان شرائطندن خارج اولهرق واقع اولان بعض رجالرکزه دخی خاطرلرکزه کمال مراعاتمزدن ناشی
مساعدهمز دریغ اولنمدیغی کبی بوندن بویله دخی معتاد دوستانه لرکزه لایق و سزاوار اولدقلرکز حرمت و اعتبار
موافق التماس ایدهجکلرکز خصوصلرده مقتضای مصلحته منافاتی اولمدقجه رعایت اولهجغی اشکار اولوب
فاما کندیکزه و تبعه لرکزه متعلق اولمیهرق عهد و شروطه مخالف و دوستلق لوازمنه مغایر بر التماسکز والفت
و انسیتکز اولان بعض اهل اسلامک و یاخود رعایای سلطنت سنیهدن اولان ملل نصارانک واقع
اولان بعض مصلحتلرینه دائر بر رجاکز اولور ایسه بر مقتضای مصلحت قبول اولنمامسی ایجاب ایدهجکی بیانه
حاجت یوق ایسه سایهٔ مرحمتوایهٔ حضرت ظل اللهیده آسوده اولان ممالک اسلامیه و رعایای سلطنت
سنیهنک خیراً و شراً واقع اولان هر بر امور و خصوصلری و ایلرینده سؤال ایدوکندن ارالقده
بعض اهل اسلامک و بعضاً روم و ارمنی و یهودی و سریانی و مارونی ملتلرندن اولان رعایانک
ترغیب و تشویق ایله رؤیت و یاخود طرفمزدن حسب النظام و المصلحه حبس و تادیب و جزالری ترتیب اولنمسی

ضرر شرعیسی اولمیه وضع قدیمیسی اوزره تعمیر و ترمیمنه اصحاب اغراضدن اولانلر مزبورلره بوجهله شرعی

ممانعت و تعدی ایتدرمیوب منع و دفع ایلیه‌سز من بعد شرع شریفه و امر همایونمه مغایر کمسنه‌یه ایشی

ایتدرمیوب التماسی اسعاف و رعایتله یازوب عرض ایدوب خصوص مزبور ایچون بر دخی امرم واردملو

ایلیه‌سز شویله بیله‌سز علامت شریفه اعتماد قیله‌سز تحریرا فی اوائل صفر الخیر سنه

ثمانین ومائة والف

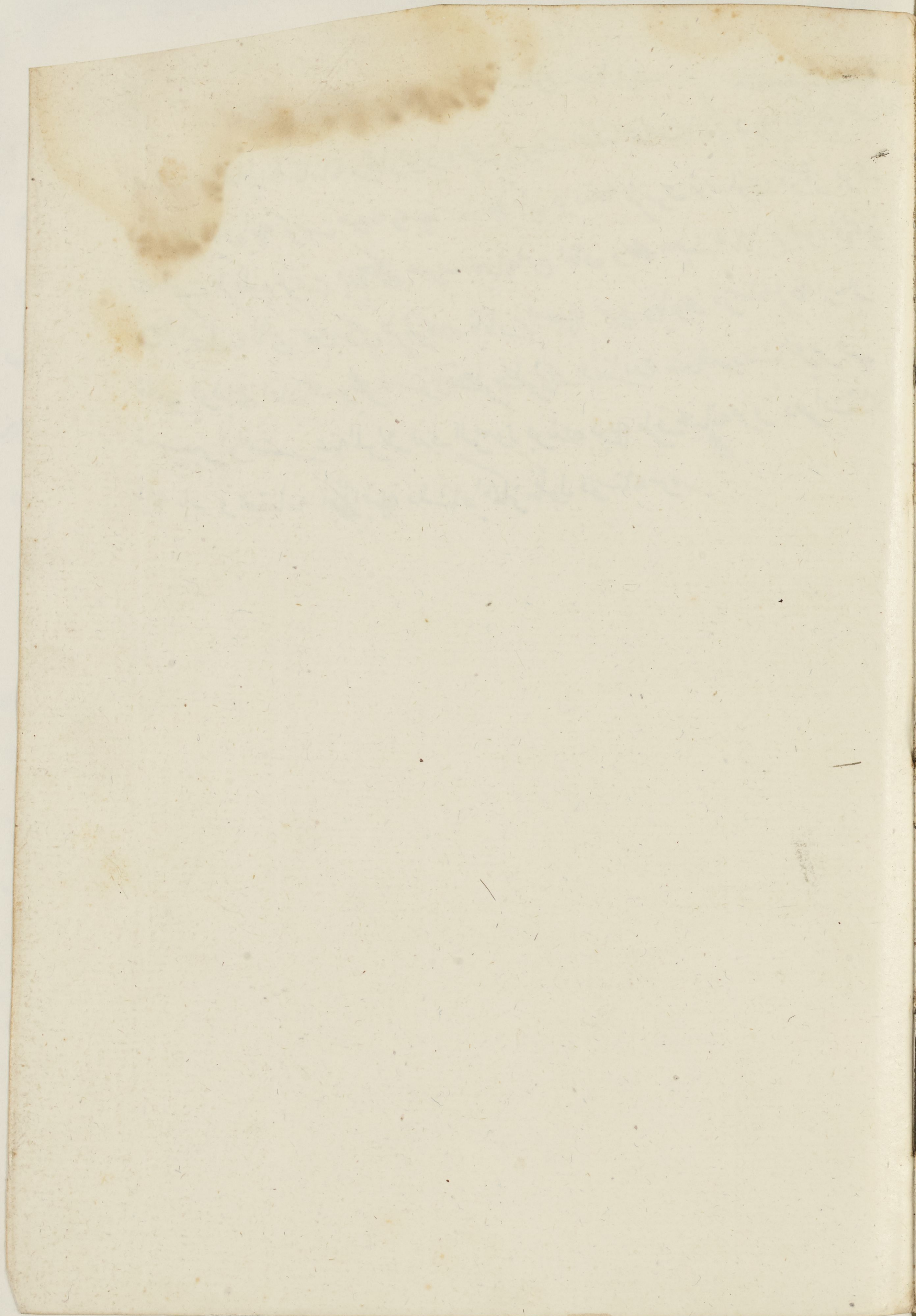
نشان

دستور مکرم مشیر مفخم نظام العالم مدبر امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرأی الصائب ممهد بنیان
الدولت والاقبال مشید ارکان السعادت والاجلال المحفوف بصنوف عواطف الملک الاعلی حلب والیسی
وزیرم پاشا ادام الله تعالی اجلاله و اقضی قضات المسلمین اولی ولات الموحدین معدن الفضل والیقین
رافع اعلام الشریعة والدین وارث علوم الانبیاء والمرسلین المختص بمزید عنایة الملک المعین مولانا
حلب قاضیسی زیدت فضائله توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله که قدوة الاماجد والاعیان
ابراهیم خان زاده عبد الله زید مجده سده سعادتمه مهرلو عرضحال کوندروب نظارت صدر اعظمیده اولان
اوقافدن بر وجه مشروطه متولیسی اولدیغی وزیر اعظم اسبق جدی شهید محمد پاشانک حرمین الشریفین
اهالیلرینه غله سندن صرة تعیین ایلدیکی عقاراتندن محروسهٔ حلبده واقع کمرک خانی دیمکله معروف
خانک قبله وغرب طرفلرنده اولان فوقانی اوطه لری اشبو سنهٔ مبارکه ده کثرت باران و یلدرم
نزول ایلمکله تحریکله بعض محللری منهدم و بر وجهله درونلرنده ساکن اولمق ممکن اولمیوب تعمیر و
ترمیمه محتاج اولمغله درونلرنده اجارهٔ واحده ایله ساکن اولان مستأجرلری کما فی السابق
کندو مالارندن تبرعاً للوقف تعمیری مقتضی اولان محللرینی تعمیر مراد ایلدکلرنده کمسنه یه ضرر تعدیسی
یوغیکن طرف اخردن بعض کمسنه لر بیوجه شرعی تعمیرلرینه ممانعت و تعرض اولوجهله وقف شریفه غدر تحلی ایلدکلرین
بلدروب خان مزبورک اولوجهله خراب و منهدم اولوب تعمیره محتاج اولان محللری وقف مزبورک
قائممقامی معرفتی و معرفت شرعله رؤیت درونلرنده ساکن مستأجرلرینک تعمیر و ترمیملرینه
طرف اخردن بیوجه شرعی ممانعت اولنمامق بابنده سزکه وزیر مشار و مولانای موما الیهماکز سزه خطاباً
امر شریفم صدورینی استدعا ایلدیکی اجلدن وجه مشروح اوزره محلنده شرعله کوردلمک امرم اولمشدر بیوردمکه
حکم شریفمله وصول بولدقده بو بابده صادر اولان امرم اوزره عمل دخی مقدما بر دفعه شرعله کوریلوب
فصل اولنمیان خصوصلرین تمام حق و عدل اوزره مقید اولوب کوره سز اعلام اولندیغی اوزره بو بابده
مقتضای شرع قویمله عمل ایدوب دخی مداکله خان مزبورک تعمیره محتاج اولان محللرینک کمسنه یه

lalanque humaine

قونسلوس جنابلری
رفعتلو دیانتلو حرمتلو دوستمز

جناب دیانتمآبلرینه غایبانه دربکار اولان محبت ومودت اقتضاسنجه دایما ذکر جمیله‌لریله رطب اللسان
ایدوکلری افاده ایله کرمیت مودته وسیله سماد ایکن بو دفعه طرسوس قونسلوسی دوستمز برای
مصلحت طرفلرینه عزیمت ایده جکلرینی صوب محبانه‌مزه افاده و معیتنه تاتار ترفیق اولنمسنی
رجا ایتمکلرندن ناشی مخصوص طرفمزدن تاتار ترفیقیله سوی وفابوی دوستانه‌لرینه ارسال
قلنمش اولدیغی افاده‌سی ومجرد سؤال خاطر عاطرلری دنتارینه شقه مودت تحریر و
تسییر اولنمشدر عنه المولی لدی الوصول بوندن بویله طرف محبانه‌مزه دعوات خیریه
ایله یاد ومحبتنامه ارسالیله دلشاد ایلمکز مأمول دوستانه‌مزدر



Les verbes de mouvements ~~ajoutés~~ rapportés à des noms d'être veulent un datif différent qui en ل déclinable.

appuyer
désirer

ل
بشتاق اشتقت
برتاح ارتحت
بتوق تقت

16

aller ~~x~~ . . . . بروح رحت

venir . . . . . بجي جيت

retourner . . برجع رجعت

arriver . . . بوصل وصلت

descendre . . . بنزل نزلت

monter . . . بطلع طلعت

entrer بفوت فتت و بدخل

~~x~~ &c —

C'est un beau jardin j'y suis allé plusieurs fois

هدا بستان كويس رحت ليه كتير

je connais ce bain mais je n'y suis jamais entré

بعرف هل حمام لكن عمري ما دخلت ليها

nous avons vu les montagnes du Bilan de loin, mais nous n'y sommes pas montés

شفنا جبل بيلان من بعيد لكن ما طلعنا ليهم

على

بفتّش فتّشت	—	chercher
بطلّع طلّعت	—	regarder
بشرط اشترطت		faire un acord stipuler
بندم ندمت		se repentir
بسلّم سلّمت	—	saluer
بمرّ مرّيت	—	passer
بدلّ دلّيت	—	indiquer
بشتلق اشتلقت		s'apercevoir
بعيّط عيّطت		gronder
بدعي دعيت		dire des imprécations
بدّعي ادّعيت		citer en justice
بشفق شفقت	—	compatir
بحنّ حنّنت		avoir compassion
بحن حنيت	—	s'attendrir
بتدخّل تدخّلت	—	supplier (prier ardemment) familier
بجلب اجلبت	—	attirer sur

عن

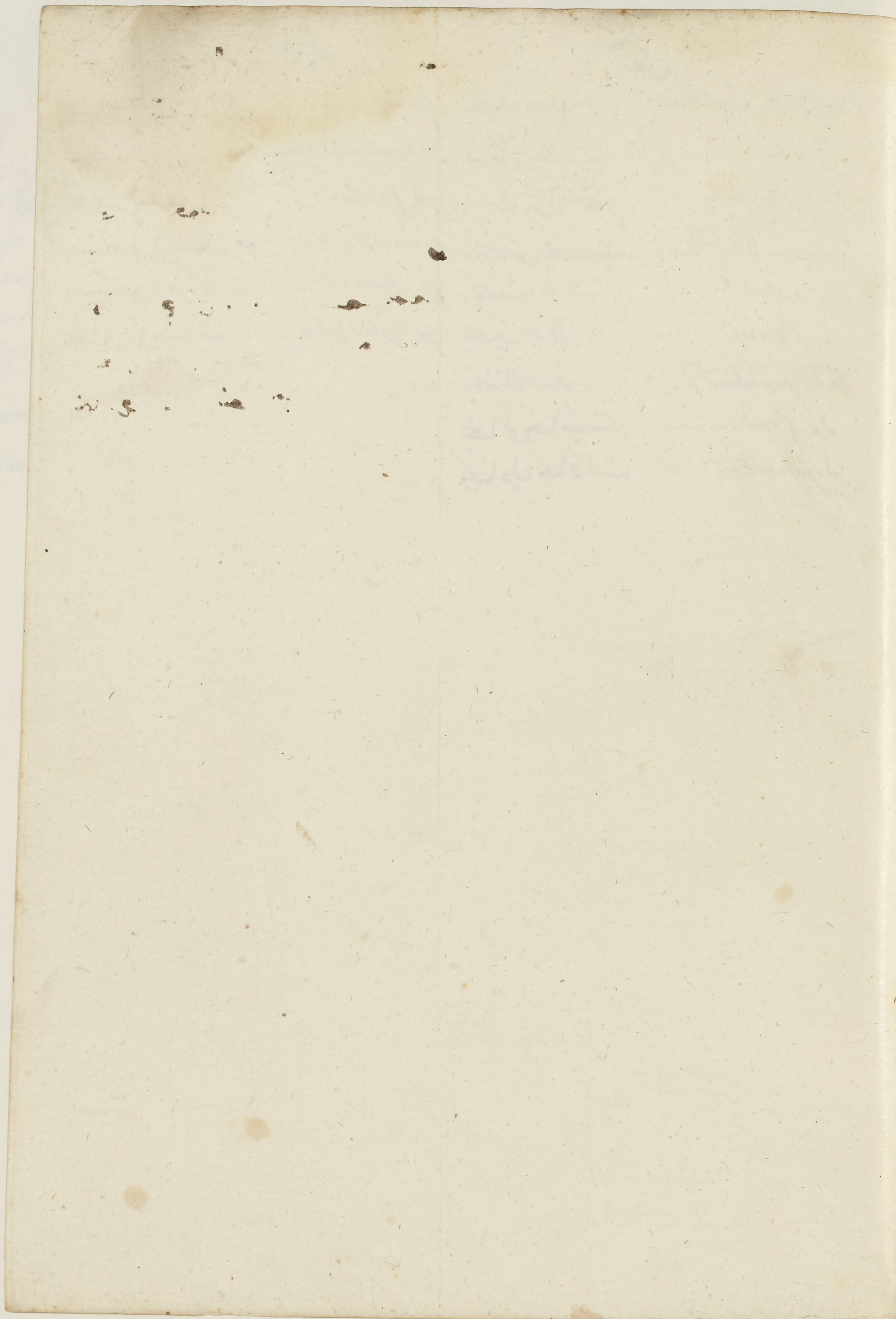
بتقيّد تقيّدت		s'appliquer
بجتهد اجتهدت	—	s'efforcer
بفتكر افتكرت	—	penser
برضى رضيت		consentir
بعتني اعتنيت		avoir soin de
بستفكر استفكرت		tâcher de se rappeler
بعلّق علّقت		attacher
بتعلّق تعلّقت		s'attacher

من

يهرب هربت	fuir
يطلب طلبت	demander une chose
يحمر احمرت	se fâcher
يستغفر استغفرت	demander pardon
يستنقم استنقمت	se venger
يخاف وخفت	craindre

عن

يحيد حدت	éviter, écarter
يتكلم تكلمت	parler
يستخبر استخبر	s'informer
يفحص فحصت	examiner
يبحث بحثت	discuter
يخبر خبرت	informer
يصد صديت	détourner ~~empêcher~~
يحامي حاميت	défendre
يجادل جادلت	disputer



tigre . . . . . نمر . نمورة

ours . . . . دب . دببة . دبب

chèvre . معزى . ات . معزاية +

veau . . . . . عجل . عجول

crocodile . . . . . تمساح

chameau . . . جمل . جمال

Dromadaire . . . هجين هجيم . هجن

agneau خاروف . خواريف

aimant . . . مغناطيس

ambre jaune . . كهربا . كاربا

~~trim~~ avance (تلات اشهر) . سلف

mal, maux بلية . بلاوى

épines شوكة . ات . شوك

labyrinthe . . تهلكة . ات

procédure . مشارعة . ات

retarder. بتطلي بطليت

aboyer. بعوي عويت

renoncer. بتطّل بطّلت

abandonner. بترك تركت

être mis en fuite. بنهزم انهزمت

Bouton — زر، زرار

Boutonner بزرزر. زرزرت

boutonnière عروه، عروات

عرا

---

avoir raison — الحق في يدي

~~avoir~~ tu as raison الحق في يدك

j'avais raison كان الحق في يدي

avoir tort — بغلط غلطت

j'ai tort — انا غلطان (او) غلطانه

tu as tort — انت غلطان - ين

j'avais tort كنت غلطان

nous avions tort — كنا غلطانين

dur. a. - - - - - - قسي

baptême عماد

Parrain. شبين و اشابين

Marraine.

محمود مبارك

Baptiser — بعمّد عمّدت

الحرامية كبسوا عليه
les voleurs l'ont surpris.

خنقني غيظا
étouffer de dépit

je vous remercie

وصل فضلكم
à votre faute

بكسر محبتك

الله يطول عمرك

طول العمر

D'ami que nous étions nous sommes devenus connaissances.

كنا اصحاب صرنا معارف

faute — ذنب ذنوب

coupable — مذنب مذنبين

crime — جرم اجرام

criminel — مجرم مجرمين

innocence — برا براره

innocent — بري ابريا

justifier — ببرر برّرت

justification — تبرير

justifié, ée — مبرّر و

grenade رمانه ات) رمان

coin قرنة قراني

corne قرن قرون

فرانچه تجارندن برتیه نام تاجرک عربه جی حصار اوغلو علی دن بر بچق قنطار
دخانه بامسالی الاجق حقی اولوب تاجر مرقوم اکرچه حقنی چند دفعه
طلب ایسه ده عربه جی مزبور دینی ادادن امتناع ایدوب غدر داعیه سنده
اولدقلری معلوم دولتلری بیورلدقده فرانچه لو تاجر غدردن وقایه
دخان مزبوردن مرقومدن تحصیل خصوصنه همسنبه دری شایان
بیورلمسی فرانچه قونسلوسی وکیلی داعیلری التماسی ایدر ۱۲۴۴

Un 1/4 ol comme chez 110 = 1 [illegible]

لچیرمنم اویله نجی کوردیکم واشتدیکم یوق

ای جوزکه اویله ایسه بل امدی باباسی نه اولدیغنی و انلری سوزندن ~~...~~ دیشاری چقمه وکوتو ادملرایله کورشمه زیرا انلر انسانی کناهی چکمینجه راحت دکللر باق سنلی انلرک ادلو شانلو ادملر ایدیلر هیچ لدیق و سزا میدرال انلری مدح ایتسون وسنی ذم ایتسون

بلی اویله در

اینجق اولوب اولانجه بو دکل سکا سوز واردغی سویلیجک.

سویله اغا بابا

شمدیکه ادملرک چوغی کبی تورکلی اقچه یه وماله ویرمه زیرا زنکیی و مالدار اولمق بنم عندمده هنر دکلدر اینجق سی علم تحصیل ایتمسنه چالش که باری دنیاده ایشه یرایه سن بیچق زنکیی ادملر کوردمکه مالل‌رینه کوزنه کلرندن فقرا اولدیلر و ~~...~~ حالدا اودن اوده کیبوب اغلک دلنیورلر.

والسلام

مکالمه بابا ایله اوغل ارآسنده در

ای اوغل اشته بن اختیارلندم بقالم سن نه یپاجقسن

بن سنک سوزکدن چقم سن بنم باباسن وبن سکا اطاعت ایتملو ایم

باق اوغل اگر سن دنیاده راحت کچیمک استرسک بنم نصیحتلریمی
بر ایوجه طوتهلوسن

بنمده اویله ایتمکدر مرادم

برخوردار اول اوغل الله سنک هر ایشکی راست گتورسن

الله سکا چوق عمرویرسونکه استدیکک کبی کوروب حظ ایدهسن

باق اوغل هر شی الله یه باغلودر سن اللهی سو والله قورقوسنی یورکدن
چیقارمه وهر ایشک اللهک کرمیله راست گله جکدر

اویله در زیرا بنده بو دیدیککی بر قاچ کره تجربه ایتمشم

انجق سکا بر سوز سویلیه جکیم وار دها

قاطولکلکنده قوی دور اللهک سوزینه قولاق ویرمه وپاپاسلریمزه خصوصیله
سکا هرنه اوگرتدیلر ایسه اجرا ایله زیرا پاپاسلر بابا یرنده در و بابا اوغلنه
کملک استمز

بلی بنده اویله بلورم واول سببدن پاپاسلره اعتبارم چوق

باق بزم قاطولک پاپاسلرندن هیچ بر پاپاسی کوردیکک وارمیدر که گناه
ایشلیانه و کملک اوزرینی دیسون

بن چوق قزی کوردم اما سنک کبی بر قودقاق قزی کورمدم

افرین سن قرنداشنکه صاحبتلری ایله بقایم جوکلری نره یه وارەجق

بن قرنداشمه صاحبتلری ایتیم لکن طوغروسنی سویلرم

اکر هیسی سنلری کبی طوغرو سویلیجک اولسه ایشم تمام اولور

ایدی

نیچه بیلمیه کیمی

باق قوجه سکا بر شی سویلیم بزم صباحی اودون عقلی قصه دیرلر لکن

بلم سز کیمی عقلکز قصه یوخسه بز میمی

اللهی سورسک قویویر بنی راحت زیرا ایشم چوق

ای شو دیدیکک کویه لری زنلله صاتوب الەجقسین

سکا طوغروسنی سویلیم می سزده عقلکز فکریکز همان جویلره شیلرده براز

صبر ایتسک اولماز می

نه اصل صبر ایدەیم اللک قریسنه باقسنه انلر نیجه ایسه بنده

اویله اولملوایم

با اللک قریسی قویویه دوشمک استرسه سنده قویویه دوشرمیسن

بن قویو مویو بیلم کویه لری سندن استرم

اولقدر اورکه لنمه البته یارین کیجه کویه لرده کلور بورایه

ا اویله سویله اشته شمدی سندن ایو ادم یوق دنیاده

البته طبعنجه کینه بنجه ایو ایز

اولنمغله مسفور بولندیغی محلده اخذ وحضور شرع احضار ومبلغ مزبور

بعد الثبوت الشرعی تحصیل اولنمق بابنده استانبول ... قاضی قضیتلو

افندی حضرتلرینه خطاباً فرمان عالیلرینک صدورینی مومی الیه داعیلری

استدعا ایدر

مکالمه قری ایله قوجه اراسنده در

بوکون اوه کلمسه کلوب بنی ارادیغی

بنی سنی دایمامك اوغلی ارادی

دخی برغیری کمسه کلمدیمی

خیر بر غیری کمسه کورمدم

طوغروسنی سویلیمی ادملر شمدی باشقه اولمشلر سوز ویریورلر وسوزلرنده

دورمیورلر نیچون نه اولدی سکا

بوکون قرنداشم بورایه کلوب بکا اقچه کتوره جك ایدی

سکا برشی سویلیم می اما کوجکه کلمسون

سویله

سنك قرنده شکله ایشی دوق

نیچون

بابزه اوده کون ابتدیکی دیکی انتدکمی

او لطیفه ایدی

هیچ اویله لطیفه اولوری ازقلدی چوجغلك کوزینی چقاره یازدی



Vérification légale

مرقوم فرانچه‌لو تجار ورسومات مالی اوله‌رق جلب ایلدیکی ما فی الذکر صندقلری دنکلری حیله و
طمع و ارتکابندن ناشی کیرویه ویرمیوب بر محله خفیةً اختفا برله اکل وبلع وبو وجهله فرانچه‌لو
تجار مرسومه غدر سبو ایلسنه اولدیغی معلوم دولتلری بیورلدقده مرسوم غدر وضرردن
صیانةً سفینه‌یه تحمیل اولنان اشیا صندقلرینک و دنکلرینک نه اولدیغنک ه
قیدلری کمرک دفترلرندن درکنار وطرفین جلبیله خصوص مذکور استانبول کمرکی
امینی معرفتیله رؤیت وصندق و دنکلری ظاهره اخراجی ایچون فرمان عالیلرینه
شرف صدور بیورلمسی فرانچه ایلچیسی ثناورلری التماس و استدعا ایدر

٢١.

فرانچه تجارندن بارطولومیو غاطو نام تجارک فسجی اصنافندن ویردیکی بش صندق فسی
بهاسندن باعسك یدی بیک یدیوز یتمش یدی غروش یمتش یدی اقچه الاجق حقی اولوب
تجار مرقوم حقنی چند دفعه طلب و آلمق مراد ایتمش ایسه ده اصناف مزبوره دینلرینی ادادن
امتناع ایدوب غدر داعیه‌سنده اولدقلری معلوم دولتلری بیورلدقده فرانچه‌لو تجار
غدردن وقایةً مبلغ مزبورک اصناف مرقومه‌دن تحصیلی خصوصنه همت سنیه‌لری
شایان بیورلمسی فرانچه ایلچیسی داعیلری التماس ایدر

٢٢.

فرانچه تجارندن ارلو نام تجارک چوقه‌جی اصنافندن وطایفه یهوددن ازاق وفطورا نام
ذمی یهودی ذمتنده ایکی قطعه عسك منطوقنجه ازغیر تسلیم اوچ بیک بشیوز ه
اوتوز سکز غروشی الاجق حقی اولوب مبلغ مزبور طلب اولندقده مسفور یهودی
دیننده یالکز ایکیوز غروشی اقرار وماعداسنی انکار ایدرک دکاننی تخلیه ایتمش اولدیغی
وبوندن چند روز مقدمجه سائر کسانه اولان دیوننی تماماً ادا ایتدیکی انها واخبار

fraude cacher

désiré

prétention

Pour solder sur le sujet.

rider affirmer

فرانچه تجارندن عرلس و عردیف نام ایکی نفر تجار خداوندکار سنجاغنده کاین بالیکسری و میخالیج
و مایتاس و ایدنجک و کونان و باندرمه قضالرندن معلوم المقدار پیاغی اشترا ایلملرینه ممکنه
طرفندن ممانعت اولنمق بابنده ایکیوز اوتوز تاریخنده لواء مزبور متصرفی سعادتلو پاشا
حضرتلرندن بر قطعه بیوردلدی اخذ ایتمش ایسهلر ده پاشای مومی الیهک خداوندکاردن انفصالنه
بناءً قضاهاء مرقومه مختارلری مرسومانی پیاغی اشترا سندن منع ایلدکلری اخبار اولنمغله فی الحقیقه
مرسومانک اشترای پیاغیدن منع اولنمقلری واقعمیدر دکلمیدر قضاهاء مرقومه قضیلرندن
استعلام بیورلمسنی ~~[illegible]~~ حاوی قوجه ایلی و خداوندکار سنجاقلرینه سایه انداز اقامت
اولان سعادتلو حسن پاشا حضرتلرینه و قضاهاء مزبوره قضیلرینه خطاباً بر قطعه مکتوب
سامی اصداریني ایلچی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

٩٥

فرانچه تجارندن استفانو نام تجار طرابزونلو قاره حسین نام رئیسک سوار اولدیغی
سفینه سنه بوندن یدی ماه مقدم اشیا متنوعه ایله مملو بش صندق و طقوز دنک
تحمیل و ترستهٔ اسکله سنه ارسال و تسبیل ایتمش ایکن سفینهٔ مرقومه اثنای
راهده شدت هوا و تلاطم امواج حسبیله دوم ایلی یقه سنده سلانیک قریب قوله
قرلرندن قالانجوز و قاریوز دره لری دینلکله معروف محل بیشکاهنده قریه دوشوب
قضازده اولدقده رئیس مرقوم ذکر اولنان صندق و دنکلری بر تقریب ایله قریه ه
چیقاروب عربه لره تحمیلا قولا اسکله لیمانینه نقل ایدرک کندوی دخی سفینه لرندن
ارسلان اوغلو اق حسین نام رئیسک سفینه سیله درعلیه یه کلوب تجار مرسومه سنک
مالک دکزه غرق و تلف اولدی دیو جواب ویرمش ایسه ده مع هذا صندق و دنکلری
سفینه م حایفه سنک اشیالریدر دیه رک کلدیکی سفینه ایله بو طرفه جلب ایله یکی
بیغرض و ثقات صحیحه الکلمات ارباب وقوف طرفندن اخبار و انها اولنمغله رئیس

ثقات

s'il en a été ou non.

balottement

Tabac



il a fait venir ici les caisses et ballots en disant : ce sont les effets de mon équipage.

et frere. personnes confirmée

اخذ وتحصیل ایتمدکچه ادخیره ادخال ایتدرمدیکی وارد اولان تحریرات مآلندن مستبان
اولمقدن ناشی فرانچه تجاری حقلرنده امینی مرقوم طرفلرندن وقوعه کلان تعدیات وتضررات
عهود وشروطک خلافی وبین الدولتین درکار اولان حب وموالاتک مغایری
بر کیفیت ایدیکی معلوم دولتلری بیورلدقده امینی مرقومک بومثللو حرکات نابجا
تجویز وروا بیورلمیوب جبراً مأخوذی اولان بهر قنطاردن شمعه سکز غروشدن
ایجاب ایدن مبلغ هرنه قدره رسیده اولور ایسه کیرو فرانچه تجارینه رد ایتدرلمسنی حاوی
وتعریفهٔ جدیدهٔ مذکور بعد ازین ممالک عثمانیه‌ده فرانچه تجاری حقلرنده مرعی ودستور
العمل طوتیلوب بیوع وبلاسبب رنجیده ورمیده قلنمالرینی محتوی اقتضا ایدنلره خطاباً بر
قطعه فرمان عالیلرینک صدورینی ایلچی معلی الیه داعیلری استدعا ایدر

۱۸.

فرانچه تجارلرندن عرلس و عردیو نام ایکی نفر تاجر خداوندکار سنجاغنده کائن بالیکوی ومیخالیج
ومایتاس و ایدنجک وکونان و باندرمه قضالرندن معلوم المقدار ییاغی اشترا ایلملرینه کمسنه
طرفندن ممانعت اولنمامق ضمننده لواء مزبور متصرفی پاشا حضرتلری طرفنه التی بیک سکزیوز
غروش ادا اولنه‌رق ایکیوز اوتوز سنه‌ی تاریخنده بر قطعه بیورلدی اصدار واعطا اولنمش ایسه‌ده
پاشای موما الیهک لواء مزبوردن انفصالی حسبیله قضاهاء مرقومه اختیارلری مرسومانی
اشترای ییاغیدن منع ایلدکلری و بوبابده ویریلان مبلغ بیهوده ویرلمش اولدیغی ظاهر
اولمغله سالف الذکر مبلغ پاشای موما الیه طرفندن کیرو تجار مرسومانه رد ایتدرلمسنی
حاوی جانب صدارتپناهیدن بر قطعه مکتوب سامی تحریر وتسطیر بیورلمسن ایلچی موما
الیه داعیلری استدعا ایدر ۲۲ ب ۳۲

à raison de 8 l^{ts} par quintal

refait

haine

détresse

retiré considérée, notable

rideaux

فرانسز تجارندن لوژیه نام فرانسزلونك مالی اوله‌رق برقطع فرانسز سفینه‌سنه تحمیل اولنان
یکرمی طقوز بیك بشیوز آلتمش سکز وقیه روغن زیت بحر سفینه‌یه مأمور قرلنغجلر ه
باشبوغی ابراهیم بك قوللری طرفندن اخذ و سفینه‌دن اخراج و اقنه‌ده آزدر لیماننده
درمخزن اولندیغی و اول تاریخدن بو وقته دکین واوزی تلف و ضایع اولدرق فرانسزلو
مرقوم برقانده‌ی بو وجهله خسارات grand جسیمه‌یه دوچار اولدیغی اشکار اولمغله دولت علیه
ابدی القرارك مجبول اولدیغی عدالت کامله‌لری مقتضاسنجه اوزره شو مغدور و متضرر دردمند
فرانسزلونك مالی مخزنده تلف اولمقدن ایسه محلنده فروخت اولنوب ثمنی یاخود عینیتك
کندوسنه اعطاسنه اراده سنیه‌لری attaché تعلق ایلدیکی حالده خصوص مزکورك تنظیمی بابنده
قپودان دریا حسن پاشا حضرتلرینه خطاباً فرمان عالیلرینك صدورینی ایلچی موی الیه
داعیلری استدعا ایدر

١٧

سلطنت سنیه ایله فرانچه دولتی بیننده موخراً تنظیم اولنان تعرفهٔ جدیده جمیع ممالك
محروسه‌ده مرعی و فیمابعد دستور العمل طوتلمق اوزره دولتین بیننده قول و قرار و ازمیر کمرکلری
امناسی ازمیرده متمکن و یاخود اول جانبلره لاجل التجارت ایاب و ذهاب ایدن فرانچه تجار و
سمسار و آدملرینی رنجیده و رمیده‌دن خالی اولمدیغی درکار و بو بابده لازم الصدور اولان
اوامر علیه طرف دولت علیه‌دن اقتضا ایدنلره Europe خطاباً تسییر اولنمدیغی و یاخود تسییر
اولنمش ایسه وجهاً من الوجوه کارکر اولمدیغی امر آشکار اولمغله فرانچه تجارندن بعضلری
کورل حصار و حوالیلرندن فرانچه ممالکنه ارسال ایتمك اوزره معلوم المقدار شمع عسل سمسار
و آدملری معرفتلریله اشترا ایدوب دوه‌لره تحمیلاً مدینهٔ ازمیره نقل و ادخال ایله کمرکنده
ازمیر قره کمرك امینی عثمان اغانك ازمیره نقل اولنان شمع عسلك فرانچه ممالکنه ه
کوندرلدیکی هنکامده تعرفهٔ جدیده منطوقنجه معتاد اولان کمرکی ویریله جکندن صرف
انظار ایله تجارت داخلیه‌یه قیاساً اقل اورده بهر قنطارندن سکز غروشی کمرکنی بغیر حق

détruite

qui rencontre. etre exposé

[illegible] destin. [illegible] frappé du destin.

کارکر ایش کوریجی qui termine l'affaire produit l'effet

cire

۲

سایه انداز عظمت و اجلال اولدقلری مدینهٔ بروساده لاجل التجاره اقامت اوزره اولان

ادلسوفلم فرانسلو جو دفع حلول اجل موعودیله وفات ایدوب مرسومک امور تجارتنه دائر

پسمانده بعض موادینک دوئت و تنظیمی ضمننده اوکست ادلسی اول جانبه عازم اولمغله

مرقوم بنده لرینک دولتلو فخیمتلو بیننده منعقد و پایدار اولان شروط صفوة و عهود

موالات مقتضاسنجه خاکپای مرام بخشای وزیرانه لرندن وقوعیافته اولان استدعا و

استرحامنه مساعدهٔ علیه و مساعفهٔ بهیه لری بیدریغ و ارزان و حقنده حسن نظر کیمیا

اثرلری تسویغ بیورلیله جمله انتشار پذیر اولان معالی اتصاف عالمپسندلری و مفطور

اولدقلری خصائل ملکی الشمائل خدیوانه لری اقتضاسندن ایسه ده مجرد اخطاری انهاسیا قنده

قائمهٔ خلوصعلامه ترقیم و املا و مرفوع بارگاه دولت انتمالری قلندی عنایته تعالی دسیده

ساحهٔ فلکمساحه لری بیورلدقده بر وجه متمنای ثناپروری مرقوم فرانسلو حقنده مساعدهٔ

مسؤلاتیله تطییب بیوریلوب اولبابده دخی جانب دیاسالب خلوصپروریمی اذاقهٔ

بیغوله نسیان بیورملمه‌لری بیورمیوب توجهات درونیهٔ سنیه لری ایله یاد و تنشیط الفؤاد

بیورملری اقصای امال و منتهای مافی البال ثناکارانه‌مدر افندم

الداعی
مارکی ده دوور
مرخص بیوک ایلچی
دولت فرانچه در
آستانهٔ سعادت

ترجمه‌سی معلوم اولدی
توفیقه ایلچی بخانه‌سنه سایه انداز ابهت و اجلال اولان
وزیر اعظم دولتلو سعادتلو ابهتلو عطوفتلو
حضرتلرینک پیشگاه دولت

تحریرکرده معلوم اولمشدر افندم

27

et la majesté, étant mort dernièrement, et Auguste Asler se rendant dans cette Ville pour examiner et mettre en ordre certaines affaires restées en arrière et concernant le commerce du defunt. Attendu que d'après ce que demande l'amitié et la bonne intelli=
=geance qui regnent solidement entre les deux grand
constance
cours, Vos qualités nobles et exemplaires qui ont été proclamées partout et Vos vertus angéliques et seigneuriales qui sont un don de la nature
alchimie
exigent que Vous ayez égard aux demandes que Votre serviteur susdit adressera à la poussière des pieds de Votre personne généreuse et ministérielle et que Vous lui accordiez la faveur de Votre regard aussi
naturel
efficace que l'alchimie. C'est simplement pour Vous le rappeller que la presente lettre pleine d'amitié a été écrite et envoyée à Votre palais centre de
en ayant égard
bonheur. Le but des désirs de Votre devoué, est que lorsque cette lettre arrivera par la grace de Dieu à Votre Palais qui a pour dimention le ciel, Vous contentiez le Francais susdit, en ayant égard
rappeller.
d'après ma prière aux demandes qu'il Vous adressera, qu'en même temps Vous n'oubliez pas à ce sujet la personne dépouillée de toute hipocrisie et pleine de sincérité et que Vous lui rejouissiez l'âme par Votre souvenir intime et élevé.

مدینهٔ قیصریه‌ده ساکن ارتین اوغلی یعقوب نام
بادرگاه جلیله متمکن میشل نام فرانچه‌لو تاجرلرندن مالی و توقاد
محصولی اولدرق بوندن اقدمجه ورود ایدن معلوم المقدار هردن حسب الاتفاق
امورعالیه‌لری [illegible] بوربردن اون قطعه بقر قاپلانلرینه [illegible] اوجیوز بکسان
التی غروش اون اوچ پاره مبلغنلو الوجه ادالکی چند دفعه وعد بیورلمش ایسه دخی
انجق موقوم فرانچه‌لو تاجری مبلغ مزبوره زیاده‌سیله محتاج اولدیغندن حالا شفقه
[illegible] ارتین اوغلی یعقوبه مبلغ مذکوری الان اوتل ادا و تسلیم خصوصنه همت
عنایت و احسان بیورلمق رجاسی حاوی قائمهٔ خلوص بیزی و املاء و مرفوع بارگاه دولت
انتهای [illegible] قیلندی

معیتنده معاون اولان قونت ده موپاس و بر نفر ترجمان و ایکی نفر یساقچی و ایکی نفر
خدمتکار ایله سبکبارجه درعلیه دن بحراً وارنه یه و اندن بکرش طریقیله رأس حدوده عزیمت
مراد اولندیغی معلوم دوستلری بیورلدقده عتبهٔ فلکمرتبهٔ حضرت جهانداریدن بالاستیذان اول
بابده رخصت سنیهٔ پادشاهانه سزاوار بیورلدیغنی حاوی مؤکد بر قطعه یول امر شریفی عنایت
واحسان بیورلمسی خصوصنه همت والالری شایان بیورلمسون موما الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدر

ح

14.

حرمتلو منزلتلو کاستلو دوست صدیقم ایلچی بک جنابلری دوستلرینه لایق وحقوق محبته
مطابق سلام بهجت انجام وپیام فرح مشام ابلاغ وخاطریکز استفسار اولندقدنصکره
غایتهٔ محبانه مزدرکه محروسهٔ جزیره ده مقیم فرانچه دولتی قونسلوی معیتنده ترجمانلق خدمتنده
مستخدم رسانندهٔ رقیمهٔ مودت لابیر نام ترجمان آستانهٔ سعادته عودته مأذون اولدیغندن
بو اثناده درسعادته عازم اولوب مرسوم ذاتنده اهل عرض و در اینکار بر آدم اولدیغی محتاج
افهام اولمغله مرسوم حقنده حسن همت و اعانتلری مأمول و استنبای خاطرلرینی محتوی
اشبو ورقهٔ محادثت شعاری ترقیم و ارسال اولندی عنه تعالی جانب والاکاریلرینی ثبت
جریدهٔ خاطر قلملری مأمول محبانه مزدر

ح

15

دولتلو سعادتلو ابهتلو عطوفتلو سنی الهمم معالی شیم افندم سلطانم حضرتلری

همواره اریکهٔ پیرای مجد و اقبال و سریر آرای عظمت و اجلال اولملری دعواتی ادا و اکمال قلندیغی بعد
سیاقنده عرضه داشت خالص البال بنده لری که جناب دولتمآب ابهتنصابلریله میانهٔ خلت میانه مزده
درکار اولان حب و موالات مقتضاسی اوزره هر آن ارسال رسائله جستجوی مناسبت ایلکن

ferme et élevé

Mon sincère ami, honoré d'un rang éminent et doué de pénétration H

paroles pleines de joie

probité et pénétration

استنبا information ع.

nous espérons amicalement qu'avec la Grace de Dieu très haut vous écrirez dans le livre de votre souvenir la personne dont les occupations sont élevées

Mon illustre, fortuné, magnifique, bienveillant Seigneur et maitre dont les pensées sont élevées et dont le caractère est noble après avoir adressé mes vœux au ciel pour que V. E. soit toujours l'ornement du Trône de la gloire et de la prospérité et l'embellissement du Trône de la grandeur et de la majesté je vous expose sincèrement ce qui suit. Comme d'après ce qui est exigé par l'amitié et la bonne intelligence qui existent solidement entre votre personne fortunée et magnifique et votre serviteur la bienséance demande une correspondance continuel. Le francais nommé Artin résidant pour le commerce dans la Ville de Brousse où V. E. jette l'ombre de la grandeur

liaison

قرانجه شهرلرندن امتعه و اشیا اشترا ایدوب در شوکت قرارلرینه ورودمده سلطنت سنیه‌لری

خرجکذارلرندن شالجی چچادور منده‌لرینه پاریسدن بالمعیه کتوردیکم یتمش ایکی بیک بش

یوز اون غروشلق امتعه و اشیا و اوتوز التی بیک یدی‌یوز سکسان اوچ غروش که جمعاً

یوز طقوز بیک ایکی یوز طقسان اوچ غروش ویروب اول مقابله‌ده التمش عدد هندکاری

شال اشترا ایلدیم ایسه دخی مذکور شاللرک دکرینی بیلور و تجارتنی ایدر بعض کسانه

ارائت ایلدیکمده التمش بش بیک غروشدن زیاده آقچه دکمز اولدیغی بو چاکرلرینه افاده

ایلدکلرنده ابتناءً کیرویه ردی تعلیق اولندقده آلمقدن امتناع ایدر اولدیغی درکار و

(قرق) اوطوز دورت بیک ایکی یوز طقسان اوچ غروش بو بنده‌لرینه ضرر و خسار ترتب ایلدیکی

پدیدار و سایهٔ عدالت وایهٔ تاجداریلرنده (قرق) اوطوز دورت بیک ایکی یوز طقسان اوچ غروش

مسفور چچادوردن بیهوده زیانده اولمم شایسته اولمدیغی معلوم پادشاهی و مجزوم

کیتی ستانیلری بیورلدقده مراحم علیهٔ ملوکانه‌لرندن مرجودرکه مسفور چچادور جمعه کونی

عرض اوطه‌سنده شرعه احضار اولنوب ترافع شرع و احقاق حق اولنمق بابنده عرضحال

جاره اولندی باقی امر و فرمان شوکتلو قدرتلو عظمتلو پادشاه عالمپناه افندیمز

حضرتلرینک در

اوروپاده جریان ایدن انقلابات عنایت لم یزلی ایله دفع و ازاله اولندیغنه بناءً بر مدتدنبرو

دوییتی پسمانده اولمش مصالح ثناورانه‌می کندم دویت و چند ماه ظرفنده اتمامیله ینه در دولتمداره

عودت ایتمک اوزره دولتم طرفندن لدی الاستیذان استدعای ثناکارانه‌م حیز قبولده جلوکر و

حالا سفارت باش سرکاتبی ویعونته ویلا چاکرلری اتمام مصالح ایله عودت ایدنجیه قدر مصلحتکذار

تعیین اولندیغی بو دفعه طرف ثناوری‌یه وارد اولان تحریراتدن اظهر اولمغله الحالة هذه داعیلری

~~72500~~
~~36783~~
~~109283~~
65000

assemblée judiciaire au lieu en que justice soit rendue.

faire cesser.

فیمابعد فرانسه تجارینک کتوردجکلری خمر و عرق و امثالی مسکراتک برموجب تعرفهٔ

جدیده رسوم کمرکلری ادا اولنه‌قدنصکره زجریه نامیله بر قاتدخی رسم طلب اولنمسی ضمننده

تعرفهٔ جدیده وعهدنامهٔ منیفه قیدلری مقتضاسی اجرا قلنمقدن درکنار اولنوب منظور دولتلری

بیورلدقده تعرفه موجبنجه النه‌جق رسمدن ماعدا زجریه نامیله فسنه ویرلمش لازم کلدیکی

حالده طرف داعیانه‌مه بر قطع امر عالی اعطاسی و زجریه مقطعه‌سی دفترلرینه داخل اقتضا ایدن

علم وخبر قائمه‌سنک قسطیریلمی خصوصنه همم علیه‌لری شایان بیورلمسی مومی الیه جکرلری خامهٔ

استدعا وتقریر ایدر

ح

۱۱.

اوروپا تجارندن دول تجارینه و دول تجارندن اوروپا تجارینه چکیلان جوبیجه‌نک وصولی کوننده

قبول اولنوب ظهر تمسکه تاریخ وضع اولنه‌قدنصکره هر قاچ کوننده ادا اولنمسی لازم کلور

ایسه اول اسنانک حلولنده بلااجرا اعطا اولنمق واکر عدم قبولی سببی تاریخ وضع

اولنمدقجه هر قنغی تجار اولور ایسه اولسون تادیه‌سنه اجبار اولنمق بابنده امر عالی صدور

ایتمش اولمغله صادر اولان فرمان عالی قیدی دیوان همایوندن تفصیلاً درکنار اولنمسی

ایلچی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر ح ۹ ی ع

۱۲.

حق سبحانه و تعالی شوکتلو قدرتلو عظمتلو مهابتلو پادشاه عالمپناه افندیمز حضرتلرینک

مبارک ومسعود وجود مراحم آلود ملوکانه‌لرین الی الادوار مصون و عمر گرانمایهٔ پادشاهانه‌لرن

روز بروز افزون ایلیه آمین عرضحال کنیزکلری درکه بو جاریه‌لری ملل مسیحیه‌یه تابع مملکتدن

وانجه شهری متمکنلرندن اولوب جناب پادشاهیلری عدل وعدالت وشفقت ومرحمت

ایله شهرتکیر اولدقلری عالم عالمیانه معلوم اولدیغنه بناءً بو جاریه‌لری لاجل التجاره والزیاره

~~un extrait en règle~~

lorsqu'il aura été ~~mis en marge~~ extrait d'après ~~le~~ du Bureau ~~et~~ une copie, en règle ~~conformément à ce qui est exigé par les inscriptions du~~ nouveau Tarif. Hder C. J. et qu'il aura été mis sous les yeux de Votre excellence. X

lettre d'avis

accordé

a été acceptée, à partir du jour de son arrivée, et que la date aura été mise. X.

elle sera payée sans difficulté au jour de l'échéance.

on n'exige pas son payement.

٥٠

وایلچیلری خدمتلرنده اولان ترجمانلری اولیکلدیکی اوزره خراجدن وقصابیه‌دن وسائر تکالیف
عرفیه‌دن معاف اولالر دیو فرانسه‌لویه عطا بیوریلان عهدنامهٔ همایونک اون ایکنجی ماده‌سنده
مسطور اولدیغنه بناءً جزیرهٔ رودسده بابرات جلیل الشان قونسلوسی اولان ژورف لدوی
نام قونسلوسی یاننده ترجمانلق خدمتنده اولان داوید سوریانو نام ترجمان بنده‌لرندن بو
اوانده جزیه وتکالیف سائره طلبیله تعدی اولندیغی اخبار اولنمغله قونسلوس یاننده ترجمان ده
اولنلر جمیع تکالیفدن معاف اولدقلری مقتضای شروط عهدنامهٔ همایوندن ایکن مرقوم ترجمان
بنده‌لرینک بو وجهله تعدی و رنجیده قلنمسی شروطک خلافی ایدوکی ملحوظ دولتلری بیورلدقده
بعد ازین مرقوم ترجمان بنده‌لرندن جزیه و تکالیف سائره طلب و ادعا ایدنلر هر کیملر ایسه
معرفت شرعله منع ودفع بیوریلوب درق حمایت وصیانت اولنمق بابنده اقتضا ایدن بر قطعه
فرمان جلیل الشانک اصداریني ایلچی موما الیه داعیلری استدعا و تحریر ایدر

١٠٠

فرانچه تجارلرینک کندو ولایتلری طرفندن الوب کتوردکلری وممالک محروسه شاهانه‌دن از غیر ممنوع
الوب ولایتلرینه کوتوردکلری امتعه و اشیا و ارزاقک ایجاب ایدن رسوماتی کمرکلری بر دفعه بر
محلده ادا اولندقدنصکره تکرار کمرک ورسمی طلب اولنمیه دیو فرانچه‌لویه اعطا بیوریلان عهدنامهٔ
همایونده مسطور وبین الدولتین ترتیب وتنظیم اولنان تعرفه دفترنده مصرح ومذکور اولوب
تجار مرقومه کندو ولایتلری محصولی اولمق اوزره درعلیه‌یه کتوردکلری خمرک بهر شیشه‌سندن درت
وقیه‌سندن ایکی و عرقک قیه‌سندن بشی اقچه رسم کمرکلری ادا ایده کلودکلری ایکن زجریه مقطعه‌جی
امینی افندی کمرکدن بشقه رسم زجریه بشقه دینه‌رک شروط مقطعه اوزره فرانسه دیارندن کلان
خمر و عرق وامثالی مسکراتک بهر قیه‌سندن ایکیشر و عرقک درد پاره رسوم طلبیله تجار مرقومه‌یی
تعدی و رنجیده ایتمکدن خالی اولمدیغی درکار وبر دفعه آلنان رسومدن غیری تکرار زجریه طلب
اولنمسی هم عهدنامهٔ همایونک خلافی وهم تعرفه دفترینک مغایری بر کیفیت ایدوکی اشکار اولمغله

considéré

reçue

قوبلیه درجه ممتوعه چیقارمسی انجق مبلغ مزبور طقسان اوچ بچق غروشی بیوج اخذ و
تحصیل ایتملدن عبارت اولدیغی محاط علم عالیلری بیورلدقده امینی مرقومک مناع تعرفه
زیاده مأخوذی اولان مبلغ مزبور کیرویه رد و تسلیم برله فیمابعد بومثللو نابجا حرکتدن
کف ید ایلمسنی حاوی و فرانچه تجاری تعرفه دن زیاده رسم طلبیله رنجیده اولنمالرینی محتوی
ازمیر قطنینه و متسلمنه خطابا بر قطع فرمان عالیشانک صدورینی مومی الیه دلعیلری
استدعا ایدر سنه ۱۲

8

فرانچه تجارندن ارلونام تاجردن بوندن چند روز مقدم یهودی تجار طایفه سندن مرقاد و اغاما
نام بازرکان یکرمی فوچی معلوم المقدار مسمار فلمنکینک بهر قنطارینی یوز التیشر غروشه
اشترا و ثمننی بر وجه پشین ادا ایتمک اوزره تعهدی شامل بر قطع ممضی مقاوله
سندیله بشیوز غروش بی اعطا ایتمشیکن یهودی مسفور شمدیه قدر مسمار ثمننی
ادا ایتمک اقتضا ایدر ایکن هنوز ادا ایتمدیکندن قطع نظر مسماری کندم ایچون
اشترا ایتمدم سابق امتعه کمرکجیسی و حالا بنا امینی حاجی حسینی افندییه الیویرملک
اوزره مبایع و بو وجهله سندی ربط ایتمشیدم دیه رک ویردیکی تمسکنی ابطال
ایتمک مرامنده اولمغله سند مذکور بین التجار مرعی و معتبر طوتیلان سند اتدن معدود
اولوب مسفور بودرلو دک و دسیسه ایله سندینی ابطال ایتمک مرامنده اولمسی
تاجر مرقومه زیان و خسارتی موجب بر کیفیت ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده مرقومک
زیان دیده اولمسی دوا بیورلمیوب خصوص مذکور تجار معرفتلریله رؤیت و فصل ابابنده امتعه
کمرکی امینی اغا بنده لرینه خطابا فرمان عالیلرینک صدورینی ایلچی مومی الیه دعیلری
استدعا ایدر

۸ اولنه دق غش مسمار هرنه یه بالغ اولورسه بازرکان مرسومدن تحصیل ایتدیرملک

en le mettant au nombre des ~~choses~~ marchandises prohibées, n'a eut pour but que de prendre sans motifs la somme susdite de 93 p. 1/2. Notre dévoué demande l'émanation d'un Ordre Impérial adressé au Cadi et au Mutesellime (ou lieutenant de Pacha) de Smyrne pour que l'on fasse rendre au Douanier la somme susdite qu'il a prise de ~~partsor~~, contrairement au Tarif, et que desormais il s'abstienne de toute action semblable et qui n'est pas permise. Et pour que l'on ne moleste pas les négociants français en leur demandant plus de droits que n'en exige le Tarif.

Le 28 de Mesal de l'année 1234.

32

arre.

outre
~~tan~~ que

annuler

valable

à quelque somme qu'elle monte

ویره جكی علی الاطلاق بر فرقی اولمیه رق هر محلك حكام حضورینه واریلور ایسه

تماماً تحصیل و تردد وجفا ایدر ایسه اخذ وحبس ایله تحصیل ایتدرلمك وقبول اولنمش

بولنیجه یه وجهاً من الوجوه بر كونه معنا ویرلمامك وبو خصوصده بر وجهله جور و ایذا

وقوعی تجویز اولنمیه رق اخذ و اعطا ماده سنده حلول ایدن فسادك ازاله و انحاسیله

اشبو نظامك علی الدوام مرعی و دستور العمل طوتلمسنه وهیچ بر وقتده خلافی وضع

وحركت وقوعه كلماسنه اقدام ونظارت اولنمق بابنده امر شریفك صدوری تحریر و افاده

اولنمغله وجه مشروح اوزره عمل وحركت اولنمق بابنده فی اواخر م ٢١٢ تاریخنده

دیوان همایون طرفندن امر عالی ویرلدیكی مقید در فرمان دولتلو سلطانمكدر

فی ٢٢ ل ٢٤

فرانچه تجارینك ممالك محروسه شاهانه دن الوب ولایتلرینه كوتوره كلری و ولایتلرندن ممالك

دولت علیه یه كتوره كلری امتعه و اشیانك ایجاب ایدن رسوم كمركلرینی تعرفه جدیده دفتری

منطوقنجه ادا ایدوب زیاده مطالبه سیله تعدی و رنجیده اولنمق شروط عهدنامه همایوننده

و امر شریفنده مندرج و مسطور اولوب مدینهٔ ازمیرده مقیم فرانچه تجارندن بلاق ودیدیه نام

تاجر فرنكستان جانبنه ارسال ایتمك اوزره مبایع و اشترا ایله دیكی معلوم المقدار مازینك

بر موجب دفتر تعرفه جدیده درتیوز اللی اقچه رسم كمركینی ادا ایله كدنصكره ولایتی طرفنه ارسالنه

ممانعت اولنمق اقتضا ایدر ایكن ازمیر كمركجیسی تاجر مرقومك كوندره جكی مازینك بهر

قنطارندن درتیوز اللی اقچه رسم كمركه عدم قناعت برله فرنكستانه مازی كوندرلمسنی ممنوع در دیو

بهر قنطارندن اوچ غروش اون پاره دن یتمش بربچق غروش و كمرك باشی رئیسی دخی یكرمی ایكی

غروش كه جمعاً طقسان اوچ بچق غروش زیاده رسم اخذ و تحصیل ایتمدكجه فرنكستانه نقلنه رخصت

ویرمدیكی طوف داعیانه مه اخبار اولنمغله ذكر اولنان مازینك فرنكستانه نقلی ممنوع ایكن

اولدیغی حالده رخصت ویرلمك وتعریفه دفترینه ممنوعیتی خصوصی درج اولنمق اقتضا ایدر

ایدی معهذا دفتر مذكورده مازینك ممنوعیتنه دائر بر حرف بولنمیوب اسمی مرقوم كندی

دفتر تعرفه نك حكمی منطبقنده ازمیر قنصلوسنه و فرنكستانه [illegible] صدور اولان

trouver, soit recueilli entièrement sans faire aucune différence de personne, et en quel lieu qu'on ait recours à la Justice &c. S'il persiste dans son refus il sera pris et mis en prison jusqu'à ce qu'on ait recueilli sa dette et on alleguera aucun prétexte pour qu'il ne paye pas la lettre de change. Mon ordre est émané pour qu'on empeche toutes avanies en pareil cas, pour qu'on previenne et qu'on empeche tous les dommages auxquels se trouve exposé le commerce, pour qu'on observe éternellement ce présent reglement et qu'il soit a l'avenir une regle de conduite et pour qu'on veille a ce qu'il n'arrive jamais rien de contraire et qu'on agisse toujours conformement à ce qui est expliqué

L'Ordre élevé qui est enregistré a été donné de la part du divan Imperial sous la datte de l'année 1218 du mois de ~~ramazan~~ sumbazem.

L'ordre appartient à notre maître. /.

Le 2 de Ramazan de l'année 1234.

~~Quoique~~ Comme les Capitulations Impériales et l'ordre Impérial ~~qui est~~ émané et adressé au Cadi et au Douanier de Smyrne, dans le temps qu'on a arrangé le régistre du tarif, portent qu'on doit payer d'après le régistre du nouveau Tarif, les droits de douane que l'on doit prendre sur les marchandises que les Négocians français achetent dans les provinces Impériales et qu'ils emportent dans leur pays, que sur celles qu'ils apportent de leur pays dans les provinces de la S. P. Et qu'on ne doit les molester en leur demandant d'avantage.

Le négociant Blak et Didier qui sont établis à Smyrne après avoir payé 450 aspres de droit de douane conformement au registre du nouveau Tarif pour une certaine quantité de noix de Galle qu'ils ont acheté pour envoyer en chretienté, on ne detient pas leurs empecher de l'envoyer dans leur pays.

Comme Notre devoue a appris que le Douanier de Smyrne ne s'est pas contenté de prendre 450 aspres, de droit de douane pour chaque quintal de noix de galle, que les négocians devait envoyer, et qu'il n'a pas permis de la transporter en chretienté a moins de prendre lui même un droit de 71 s. ½ et le Bach rüs de la Douane 22, ce qui fait en tout 93 s. ½, outre les trois piasthres et dix paras en disant que c'était des marchandises prohibées. Dans le cas ou le transport de la noix de Galle serait ~~par~~ défendu en chretienté il faudrait empecher de l'y transporter, et on consigner la défense dans le régistre du tarif. Mais lorsque V. H. saura que dans le régistre susdit on n'a pas trouvé une seule lettre concernant la prohibition de la noix de Galle, et que le Douanier

بالای تقریر صادر اولان امرک صورتیدر

درگاه معلام قپوجی باشیلرندن حالا استانبول گمرکی امینی حسن دام مجده یه حکم که
سنکه قپوجی باشی موما الیه سن بو دفعه دربار شوکتقرارمه تقدیم ایلدیگک بر قطعه تقریرکده
ممالک محروسة المسالک شاهانه مده واقع مقاطعات میریه و رسومات گمرک و واردات
سائر طرف دولت علیه مدن منصوب عمال و محصلین و امنا معرفتلریله محللرنده
جمع و تحصیل اولنه گلان اموالک جمله‌سی نقداً درعلیه مه گلمک ممکن اوله مدیغندن اکثری
پولیچه اوراق جلب اولنه گلدیکی و بوندن بشقه بغداد و مصر و شام و حلب و ارضروم و
دیاربکر و ازمیر و سلانیک و ادرنه و بلغراد و موره و یانیه و سائر ممالک خاقانیه مده کائن
محللرده دولت علیه مک مسلم و رعایا و دول نصاری تجارینک اخذ و اعطالرینی پولیچه ایله
اداره و رؤیت ایله گله گلری بدیداد و پولیچه اولنان مبلغ محللنده معتمد تجاره ویرلمش و
درعلیه مده شریک و یاخود وکیلنه شو قدر بیک غروشی وعده ختامنده ویره سن دیو
یازلمش اولان پولیچه استانبوله وصولنده اسمنه محرر تجار مسلم و مستأمن و رعایا هر کیم
اولور ایسه اولسون گوسترلدکده قبول ایدوب اشارت ایلدیکی حالده وعده تکمیلی گوننده
بلا جفا عاماً ادا ایدرلر ایکن قریب العهدلرده بعض تاجرلر پولیچه‌یی قبول ایتدکدن
صکره وعده دخولنده بکا بو اقچه گلممش شریکم و یاخود وکیلم گوندرمامش یاخود پولیچه
چکن آدم افلاسه چیقمش دیه‌رک اداسنه مخالفت و بو کیفیت گرک اموال میریه و گرک
امر تجارتک فی‌الجمله تعطیل و اختلالنه بادی اوله جغی واضح و آشکار و بو ماده‌نک
بر حسن نظام و ربطی لازمه‌دن ایدیکی نمودار اولمغله فیما بعد او مقوله پولیچه عسکی هر قنه
محلدن گلور ایسه اسمنه محرر تجاره گوسترلدیکی حینده قبول ایلمم جوابنی ویرر ایسه اول زمان
کیرو صاحبنه اعاده و ارجاع و اگر قبول ایدر ایسه وعده حلولنده بلا تأخیر اداسی اولنمق
و اسمنه محرر اولان قبول ایدن تجارک افلاسی ظاهر اولور ایسه قبول ایلدیکی پولیچه دیونی
سائره نوجهله تنظیم اولنور ایسه اول وجهله تنظیم اولنمق و مفلس اولمیوب بلاده
بیان اولنه جغی اوزره اعذار ایراد ایدرک قبول ایلدیکی پولیچه‌یی اداسنه مخالفت
ایدر ایسه اموال میریه و مقاطعات سائره ملتزمینه و مسلم و رعایا و مستأمن تجار

Ordre à Hasan, Grand douanier de Constantinople, un des Kapoudji bachi de ma S. P. Vous qui êtes le Kapoudji ~~Sadr~~ bachi susdit; dans un Takrir ~~dont vous~~ que vous avez présenté dernierement à ma S. P. vous m'avez exposé que tous les revenus qui sont perçus sur les lieux par les receveurs, les percepteurs et les Douaniers désignés par ma S. P. tels que ceux des fermes fiscales situées dans mes provinces Im.^les dont les routes sont bien gardées, les droits de douane et d'autres qui sont recueillis ne pouvant pas venir en argent comptant à C. P. on avait coutume d'en tirer la plus grande partie par des lettres de change. et que de plus les négocians soit musulmans soit Raïas, soit francs établis à Constantinople ou dans les autres Provinces impériales telles qu'à Bagdad, au Caire, à Damas à Alep à Arzeroum, à Diarbequir, à Smyrne à Salonique à Andrinople à Belgrade en Morée à Janina avaient coutume d'examiner et de régler leurs affaires de commerce par des lettres de change. Qu'une lettre de change tirée sur Constantinople portant que la somme de cette lettre a été remise sur la place à des Négocians tiers, qu'à l'échéance du terme on payera la quantité de piastres à son associé ou à son procureur à C. P. Que les négocians au nom desquels elle est tirée soit musulmans soit Raïas ou francs sur la présentation de la lettre de change en cas qu'ils l'acceptent et qu'ils la signent ont coutume de la payer, sans faire aucune opposition au terme de l'échéance. Que cependant, depuis quelques temps, certains négocians après avoir accepté une lettre de change, refusent de la payer au terme de l'échéance en disant: Je n'ai pas reçu cet argent, ce n'est pas mon associé ou mon procureur qui me l'a envoyé, le tireur a fait banqueroute. Comme il est bien prouvé qu'un tel procédé occasionne des pertes aux biens du fisc et au Commerce, il devient donc nécessaire de rarranger comme il faut cet article d'après les nouvelles ordonnances. Il faut donc 1.° que désormais de quel lieu que vienne une pareil lettre de change, lorsqu'elle sera présenté au négociant sur qui elle est tirée, s'il répond qu'il ne l'accepte pas, elle soit renvoyé à celui qui l'a tiré. 2.° Que s'il l'accepte, il la payera sans délai au terme de l'échéance, 3.° Que si le négociant sur qui elle est tirée et qui l'a accepté fait banqueroute, la lettre de change soit traitée comme ses autres dettes 4.° Que si sans avoir fait banqueroute il refuse de la payer sous différents prétextes; que sa dette envers les fermiers du fisc ou des autres fermes, soit envers des négocians musulmans, raïa

فیمابعد پولیچه عسکلی هر نه محلدن کلور ایسه اسمنه محرر تجاره کوستردیکی حینده قبول
ایلیم جوابنی ایدر ایسه اولزمان کیرو صاحبنه اعاده وارجاع واکر قبول ایدر ایسه وعده حلولنده
بلا تأخیر ادا اولنمق واسمنه محرر اولوب قبول ایدن تجارك افلاسی ظاهر اولور ایسه قبول
ایلدیکی پولیچه دیون سائره‌سی نوجهله تنظیم اولور ایسه اولوجهله تنظیم اولنمق ومفلس اولمیوب
اعذار ایراد ایدرك قبول ایلدیکی پولیچه‌یی اداده مخالفت ایدر ایسه اموال میریه ومقطعات
سائره ملتزمنده ومسلم ورعایا مستأمن تجارینه ویره‌جکی علی الاطلاق بر فرقی اولمیه‌رق
هر نه محلده حکام حضورینه واریلور ایسه تماماً تحصیل وتردد وجفا ایدر ایسه اخذ و
حبس ایله تحصیل ایتدیرلمك وقبول اولنمش پولیچه‌یه وجهاً من الوجوه بر کونه معناده تعلل
بابنده بر قطع امر جلیل الشان شرفبخش صدور اولوب خلافی حرکت ایجاب ایتمز ایکی رعایای
دولت علیه‌دن الاجه خانده متمکن یاولو انکه‌لو یولولم تاجردن اخذ اولنمق اوزره فرانسه
تجارندن قطانیو نام تاجر زیسته جانبندن ایکی بیك غروشلق بر قطع پولیچه عسکلی
ورود ایدوب عسك مذکور مرسوم تاجر لدی الاراءه وعده حلولنده مبلغ مزبورك اداسنی
قبول ایتمش ایسه ده الحالة هذه مرسوم درلو درلو اعذار ابدار ودیننی اداده مخالفت واصرار
ایدرك مرسوم فرانسه‌لو تاجر مرقومه غدر مرامنده اولدیغی واضح واشکار اولمغله مار الذکر
مبلغ بر موجب نظام مرسومدن تماماً تحصیل ایتدرلمسنی متضمن کمرك امینی سعادتلو اغا
چلبی‌لرینه خطاباً فرمان عالیلری‌نك صدوری مصلحتکذار مومی الیه داعیلری استدعا وتقریر
ایدر فی ۲۷ ک ٤٤

کمرك امینی اغا
مسفوری قنزد کرزه جلب برله لدی الاستحقاق کیفیت
تقریرده بیان اولندیغی منوال اوزره ایدوکی وبر موجب نظام
تحصیل لازم کلدیکی تقدیرده تحصیلنه اقدام وکیفیتی اعلام ایله‌سی دیو
فی ٥ ک ٤٤

دون تقریرده بیان اولندیغی وجهله
امر و فرمان [illegible]

35

Un ordre Impérial était émané, pour que désormais, de quelque lieu que vienne une lettre de change, si au moment qu'elle est montrée au Négociant au nom duquel elle est tirée, il répond qu'il ne l'accepte pas ou la renvoye de nouveau à son maitre. Mais dans le cas qu'il l'accepterait elle devrait être payée sans retard et à l'échéance du terme. Que si la banqueroute du négociant au nom duquel elle est écrite, et qui l'a accepté, est déclarée: de quelque manière qu'on arrange ses autres dettes, la lettre de change qu'il aura acceptée sera arrangée de même. Que si au contraire il refuse la lettre de change en donnant des excuses que ce qu'il doit aux fermiers des biens du fisc, aux autres termes, à un négociant Musulmans ou franc soit recueilli sans faire aucune différance en quelque soit l'endroit où l'on aille en présence du juge s'il fait des difficultés qu'on le prenne et qu'on le conduise en prison pour de lui faire payer, sans écouter aucun prétexte pour la lettre de change qu'il aura accepté. Tandis qu'il ne faut pas agir contrairement; une lettre de change de 2000 Piastres étant arrivée de Trieste au Négociant Français Castagne pour être tirée d'un Négociant nommé Parlo Anguelopolo demeurant à Validjah Khan, et qui est un des sujets de la S. P. Lorsqu'on lui présenta la lettre susdite il avait donné parole d'y payer la somme à l'échéance du terme (les choses en étaient là) lorsqu'il a montré clairement qu'il voulait tromper le négociant susdit en lui donnant d'abord des excuses et en persistant ensuite à ne pas payer sa dette. Votre dévoué le chargé d'affaire demande dans ce traktir l'émanation d'un ordre adressé au Grand douanier pour qu'il prenne en totalité la somme susdite d'après les réglemens. /.

3

وانسه لو تبعه سندن جیوانی پاسا اود نام مستأمنک ساقز جزیره سنده قلب اقچه قطع
والحالة اجتساری احساس اولندیغندن اخذ و ساکن اولدیغی خانه‌ده معرفت شرعیله تحری
اولنه‌رق بر مقدار قلب اقچه و قطعنه دائر آلات و ادوات ایله معاً درعلیه‌یه ارسال و
وضع کورك اولنمغله مسفور خلاف رضای عالی حرکت جسارت ایتمش اولدیغی کرك
قیدندن ظاهر ایسه‌ده بو مقوله فضاحته متجاسر اولنلر حقلرنده خلاصنه مرحمت
و عاطفت شایان بیوریله کلدیکی افاقه معلوم و عند اعیانه‌مده مجزوم اولمغله مسفورده
پیر و اختیار و عمل مانده سزاوار عنایت پدری کلوب اوغلنک خلاصنی بو مخلصلرندن
هزار نیاز ایله استرحا ایلدیکی معلوم دولتلری بیورلدقده (پدرینک) پیر و عمل مانده‌لکنه مرحمت و شفقت
سنیه‌لری بیدریغ بیورلدیغی حالده مسفور ممالک اسلامیه‌یه فیمابعد ایاق باصمامق
قید و بند ایله طوغری ولایتی طرفنه ارسال اولنمق شرطیله سبیلی تخلیه بیورلمق
بابنده فرمان عالیلرینک صدورینی موما الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدر فی م ک

ح

4

وان اطباارندن ژوزف برطران نام طبیب بو دفعه درعلیه‌دن براً و بحراً لاجل الطبابه
حلب و شام و حوالیلرینه عزیمت مرام ایتمکله طبیب مرسوم محال مذکوره‌یه وارنجه (کلنجه)
اثنای راهده حسب الاقتضا بر محلده مدت مکث و اقامتنده کندویه و معیت مستصحبی
اولان ادویه صندوقلرینه کمسنه طرفندن مداخله و تعرض اولنمیوب حمایت و صیانت
اولنمق بابنده یدینه بر قطعه یول امر شریفی اعطاسنی موما الیه داعیلری استدعا و تقریر
ایدر فی ۲ م ک

ح

Le nommé Jean Cassador, un des sujets français, exempt de contributions ayant eu l'audace de faire de la fausse monnaie dans l'île de Chio, on l'avait découvert et pris ; et sa maison ayant été examiné par la Justice on l'envoya à Constantinople avec une certaine quantité de fausses monnaies et plusieurs instruments propre à frapper ~~la~~ cet argent, pour le mettre au Bagne. Comme il est évident par les régistres du Bagne que le susdit a osé agir contre la Volonté impériale et ~~comme~~ qu'en même temps que il est connu des deux mondes et de Notre dévoué, que la compassion et la bonté ont coutume d'être accordées à ceux qui commettent de pareils crimes, pour les remettre en liberté. Lorsque Notre A.S. saura que le père du susdit vieillard infirme et digne de secours et d'assistance, est venu solliciter, par mille prières, auprès de Notre sincere ami la délivrance de son fils. Dans le cas que la compassion et la clémence Impériales seraient ~~furent~~ accordées à la Vieillesse et à l'infirmité de son père, Notre dévoué demande dans cet takrir l'émanation d'un ordre élevé qui facilite son départ, mais a condition qu'il ne remettera plus le pied dans les provinces musulmanes et qu'on l'envera enchainé dans son pays. /.

Le Médecin français, nommé Josephe Bertrand désirant aller de la S.P. par terre et par mer ~~pour~~ à Alep, Damas et dans leurs environs pour y exercer la médecine ; Notre dévoué susdit demande dans ce takrir, la remise entre ses mains d'un passe port Impérial afin que personne ne le moleste et qu'on ne touche pas aux caisses de médicaments qu'il emporte avec lui, mais qu'on le protége lorsqu'il ira aux lieux susdits et dans les endroits où il sera forcé de s'arreter quelque temps. /.

فرانچه پادشاهنک درسعادتده مقیم مرخص بیوک ایلچیسی مارکی ده دیویر داعیلرینک تقریر[ی]

١

مدینهٔ روسانده تجارتله اقامت اوزره اولان آرلنس نام فرانچه لو بو دفعه هلاک اولوب
یرینه اوغلی وکیلی آرلنس قائم اولمغله مرسوملک وقوعیافته اولان امور و خصوصاتنه
معاونت برله هر حالده حمایت و صیانت اولنمسی بابنده روسانده سایه بخش اقامت
اولان دولتلو پاشا حضرتلرینه خطاباً بر قطعه مکتوب سامی اصدارینی موسی الیه
داعیلری استدعا و تقریر ایدر ح

٢

فرانچه تجارندن اسقالون نام تاجر ازمیرده مقیم شریکی دیدیه نام دیگر فرانچه لو معرفتیله فرنکستانه ارسال
اولنمق اوزره روسیه ممالکی محصولاتندن اوله رق معلوم المقدار جلد ارنب جلب و ازمیرده
اولان شریکی مرسومه لدی الارسال ازمیر کمرکجیسی ذکر اولنان جلد ارنبک درعلیه ده کمرکی یعنی ادا اولند
مبنی ویریلان ممهور و ممضی معمول به تذکره یه عدم اعتبار ایله تکرار کمرک مطالبه سیله فرانچه لو
تاجر مرقومی کل یوم تعجیز ایتمکده اولدیغی انها اولنمغله بر دفعه کمرکی ویرلمش متاعدن تکرار کمرک
مطالبه اولنمامق فرانچه لویه ویریلان عهدنامهٔ همایون شروطنده مندرج و مسطور ایکن امین
موسی الیه شروط عهدنامهٔ همایوندن صرف انظار برله کمرکی ویرلمش تذکره لو متاعدن
تکرار کمرک طلب اولنمق منافی شروط ایدوکی معلوم عالیلری بیورلدقده مار الذکر جلد ارنبک
کمرکی ادا اولندیغی مبین تذکره قیدی کمرک دفترلرندن درکنار اولنوب ازمیر کمرکجیسی بنده لرینه بیوجه
مداخله سنک منعی ضمننده جانب حضرت صدارتپناهیدن بر قطعه مکتوب امر اسلوب تحریر
بیورلمسی مصلحتکذار موسی الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدر ح

Le rapport de Votre Serviteur est ce qui suit.

37

Déjà un ordre élevé est émané avec un autographe rempli de majesté pour que l'on jugea suivant la justice des articles pour les quels les négocians français ont intenté un procès à notre Serviteur Ibrahim agha le Pelerin, présentement le percepteur des contributions, le Capoudji bachi de la sublime porte avec la charge de premier ecuyer. Votre Serviteur qui avait été designé et envoyé comme commissaire ayant incliné la bride du départ arriva à Alep où trois jours après le Mukasil susdit le lieutenant des chefs nobles, le Mufti éfindi, les autres grands qui sont des Vœux, les Grands du pays et tous les prétendans se trouvant en présence de la Justice a lu et ouvert avec le plus grand respect en présence de tous, l'autographe plein de justice Vos serviteurs en ont écouté mot pour mot son contenu et sont obei de tout cœur. Cependant plusieurs jours avant l'arrivée de Votre Serviteur à la Ville susdite, un Négocian françai nommé Thomas Vaillan étant parti pour Constantinople sans laisser de procureur, les articles qui sont contestés sont restés dans le même état. Mais comme un des prétendans veut avoir trois cent trente quintaux de coton écru, quoiqu'il n'y en ait pas trois cent trente ~~quintaux~~ du coton susdit mais bien cent cinquante cinq ~~quintaux~~ et comme il ~~en~~ dit ouvertement ~~[illegible]~~ d'après le rapport de l'Ham de Mukasil susdit qu'ils sont à lui; on a prié le Consul de faire ouvrir le magasin pour s'assurer du poids et de la qualité et pour les peser en présence de la justice, mais comme il a répondu que les clefs de ce magazin n'existaient pas; les affaires sont restées dans le même état. Les Pretendans qui se trouvent presens dans ce lieu, tant celui qui intente le procès que le représentant seront appellés plusieurs fois en justice, afin qu'ils y comparaissent suivant ce qui est dit dans l'autographe et que justice soit rendue et puis qu'ils ne soient point appellés auprès de Votre Serviteur. Comme les susdits n'ont pu prouver un article de tous les articles et qu'enfin ce serait une chose vile que Votre Serviteur servit d'entremetteur les procès qui auront lieu sur les petites et grandes choses seront jugés et décidés suivant la manière la plus facile. Après avoir lié la couture de ~~l'ordre~~ la paix avec le fil de l'ordre les Négocians susdits se trouvant tous en présence de la justice ont dit Il ne nous reste plus rien à prétendre de ~~nos~~ prétentions petites et grandes que

بسم الله الواحد الابدی

وبه ثقتی وعلیه اعتمادی



Cahier de Fermans et de Tacrira

1820

Beuscher

فرمان وتحریر دفتری

۱۸۲۰

بوشر ایکنجی



بوشر لفظ خلادر
ایکی لوسی لفظی
کرجکدر

الحمد لله وحده

المحترم [illegible]

جناب حضرة [illegible] المكرم

غب [illegible] والسؤال عن عزيز خاطركم الشريف [illegible] بجنابكم [illegible]

حيث توجه هذا [illegible] على الخط [illegible] بادرنا كتابكم بتحرير هذه [illegible]

اولاً لنستفهم عن خاطركم وثانياً ما جد [illegible] سنة [illegible]

بما ان ارتفعت [illegible] وصفت ايضاً عن ١٢٤٠ [illegible] فان كان

تناسب لطفكم وفي همة [illegible] لطفنا ان تحسن [illegible]

[illegible] كذي [illegible] بها [illegible]

[illegible] ما في من [illegible]

مع [illegible] حضرة [illegible]

[illegible] اما [illegible] اذا كان باب مصر [illegible]

[illegible] اكثر [illegible] لطفنا [illegible]

[illegible] ان تم [illegible] ما [illegible]

وان كان [illegible] وان كان ما

[illegible] في [illegible]

[illegible] جنابكم [illegible] كفاية [illegible]

مع [illegible] بجنابكم [illegible]

ومن الله تعالى لكم وجنابكم بأوصاف [illegible]

ما [illegible] ما حضر [illegible] لنا من مكتوب

من جنابكم [illegible] من [illegible] ان [illegible] لنا

منكم مكتوب [illegible]

وتفضلكم [illegible] كذي [illegible]

و[illegible] لنا [illegible] حسب [illegible] لنا

[illegible] اذا ما حضر

[illegible] فان كان لطفكم

[illegible] ٢٧ ٢٨ [illegible] عندكم

لان [illegible] ما [illegible] قبل تاريخ حضرة مكاتيب

[illegible]

[illegible] واما [illegible] وعلى هذا

[illegible] لطفنا [illegible] لوقت [illegible]

[illegible] في [illegible]

[illegible] ما حضر لطرفنا شي وان كان [illegible] مكتوبنا اعلاه عرفناكم

ان اذا ما اخرتم لا عذر تأخروا فاذن افتكرنا نحرر بجنابكم ان اذاك تحرر

عندكم [illegible] ومع لكم [illegible] باتمامه موافقة [illegible]

وغزل البغدادي اذا مع [illegible] ممكن [illegible] من تحت [illegible]

واذا مع [illegible] ما هي مثل كذي جنابكم

ارسلها [illegible] والمثل كذي ارسلها [illegible] لنا [illegible]

[illegible] كما ذكرنا قماش [illegible] تنباع واما [illegible]

ما احد [illegible] وهذا كفاية [illegible] هذا ما [illegible] عرفناكم [illegible]

[illegible] ولا تنقطعوا عنا اعلامكم [illegible]

[illegible]

[illegible]

بحمد الله

عن وصول محبتنا ... [illegible]
[illegible]

[illegible]



